

**The Urbanization of Việt Nam
under Debate: A Review of
Người Đô thị Magazine,
2007 & 2008**

Thị-Thanh-Hiền Phạm

INRS

Université d'avant-garde

Centre - Urbanisation Culture Société

**The Urbanization of Việt Nam
under Debate: A Review of
Người Đô thị Magazine,
2007 & 2008**

Thị-Thanh-Hiền Phạm

English version of :
***Débats sur l'urbanisation au
Việt Nam : Synthèse de la revue
Người Đô thị, 2007 et 2008***

Translation by **Stefan Reyburn**

Institut national de la recherche scientifique
Centre - Urbanisation Culture Société

March 2011

Editorial responsibility :

Julie-Anne Boudreau, julie-anne.boudreau@ucs.inrs.ca

Jean-Pierre Collin, jean-pierre.collin@ucs.inrs.ca

Institut national de la recherche scientifique

Centre - Urbanisation Culture Société

Available at :

Institut national de la recherche scientifique

Centre - Urbanisation Culture Société

385, Sherbrooke East Street

Montreal (Quebec) H2X 1E3

Phone : (514) 499-4000

Fax : (514) 499-4065

www.ucs.inrs.ca

The publication of this research note was possible thanks to the financial support of:



ISBN 978-2-89575-239-3

Legal deposit : - Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2011

- Bibliothèque et Archives Canada

© All rights reserved to the author

PROJECT FII OF THE SSHRC



Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Canada

Note 1:	Danielle Labbé. 2010. <i>Facing the urban transition in Hanoi: recent urban planning issues and initiatives</i> , 42 pages.
Note 2:	Thị-Thanh-Hiền Phạm. 2011. <i>Débats sur l'urbanisation au Viêt Nam : Synthèse de la revue 'Người Đô thị', 2007 et 2008</i> , 54 pages et annexes.
Note 3:	Thị-Thanh-Hiền Phạm. 2011. <i>The urbanization of Viêt Nam under debate: a review of 'Người Đô thị' magazine, 2007 & 2008</i> , 52 pages and annex.
Note 4:	Danielle Labbé. 2011. <i>A short history of urban and regional development in the Red River Delta</i> , 53 pages.
Note 5:	Julie-Anne Boudreau et Jean-Pierre Collin (avec la collaboration de Marie-Ève Lafortune). 2011. <i>L'urbanisation au quotidien : enquête sur les transformations des conditions de vie dans deux communautés de la périphérie urbaine de Hanoi</i> .
Note 6:	Julie-Anne Boudreau & Jean-Pierre Collin (with the collaboration of Marie-Ève Lafortune). 2011. <i>Everyday urbanisation: A study of the transformation of living conditions in two periurban communities of Hanoi</i> .

TABLE OF CONTENTS

LIST OF FIGURES	IX
LIST OF TABLES	IX
LIST OF BOXES	IX
LIST OF ILLUSTRATIONS.....	X
FOREWORD.....	XI
INTRODUCTION.....	1
OVERVIEW OF NGƯỜI ĐÔ THỊ MAGAZINE.....	1
Media and the urban “theme” in Việt Nam	1
General information about <i>Người Đô thị</i>	2
Overall content and themes covered in the magazine.....	3
The Editor-in-chief’s perspective on urbanization in Việt Nam	5
1. NEW NEIGHBOURHOODS.....	9
1.1 Built environment: development model, infrastructure and architecture	9
1.2 Social and cultural dimension.....	11
1.3 Legal framework	14
1.4 Affordable housing shortage	16
2. CLIMATE CHANGE, INFRASTRUCTURE AND FLOODING	19
2.1 Climate change and urban development.....	19
2.2 Underground infrastructure	21
2.3 Urban flooding.....	23
3. THE URBAN MIDDLE CLASS	25
3.1 Social Transformations	26
3.2 Food retailing: markets or supermarkets?	30
3.3 Consumption: between encouragement and criticism	32
3.4 Cultural life	34
3.5 Abundance of urban jobs	38

4. URBAN POVERTY	41
4.1 Who are the disadvantaged people in urban areas?	41
4.2 Everyday life of disadvantaged people	42
4.3 Contributing factors to urban poverty	47
4.4 Gap between the rich and the poor	48
CONCLUSION	51
ANNEXE 1 : LISTE DES COMPAGNIES AYANT PUBLIÉ DES PUBLICITÉS EN 2007 ET 2008 (<i>original version in french</i>)	53
ANNEXE 2 : RÉSUMÉS DES ARTICLES CITÉS (<i>original version in french</i>)	55

List of Figures

FIGURE 1: THE RELATIVE WEIGHT OF EACH SECTION.....	4
FIGURE 2: COMPARAISON BETWEEN ARTICLES PUBLISHED BY THEME.....	51

List of Tables

TABLE 1: THE MAGAZINE'S REGULAR SECTIONS.....	4
TABLE 2: NUMBER OF ARTICLES ADDRESSING THE THEME "NEW NEIGHBOURHOODS"	9
TABLE 3: NUMBER OF ARTICLES ADDRESSING THE THEME "CLIMATE CHANGE, INFRASTRUCTURE AND FLOODING"	19
TABLE 4: NUMBER OF ARTICLES ADDRESSING THE THEME "URBAN MIDDLE CLASS"	25
TABLE 5: NUMBER OF ARTICLES ADDRESSING THE THEME "URBAN POVERTY"	41

List of Boxes

BOX 1: ADVERTISEMENT "PHÚ MỸ AN – A MODERN URBAN NEIGHBOURHOOD"	11
BOX 2: CONCERNS OVER MANAGEMENT (CONSIDERED 4TH MOST IMPORTANT IN A 2007 SURVEY)	12
BOX 3: COMPARISON OF THE DEGREE OF SATISFACTION WITH SOCIAL LIFE IN PMH AND OTHER NEIGHBOURHOODS.....	13
BOX 4: SAVING THE IDEA OF HOUSING FOR 10000 YOUNG INTELLECTUALS.....	16
BOX 5: THE SOUTH, HCM CITY: A GREAT DISASTER.....	19
BOX 6: TO WHAT EXTENT COULD PLANNING BE INFLUENCED?	20
BOX 7: THE EFFECTS OF UNDERGROUND INFRASTRUCTURE MANAGEMENT INEFFICIENCY.....	22
BOX 8: THE HOMES BURIED ALIVE	24
BOX 9: THE WEALTHY, THE MIDDLE CLASS, AND THE POOR: WHO BENEFITS?	25
BOX 10: SURVEY ON THE ATTITUDES OF YOUTH IN THE WAKE OF GLOBALIZATION....	28
BOX 11: INTERVIEW ON THE EXISTENCE OF VIETNAMESE URBAN ELITE	29
BOX 12: WASTE CAUSED BY VIETNAMESE CIVILIZATION BACKWARDNESS.....	34
BOX 13: VIETNAMESE LITERATURE IS LOSING ITS FOUNDATION.....	35
BOX 14: THE CITY THROUGH THE LENS OF SURREALISM	37
BOX 15: TAKING CARE OF CLIENTS IS NOT AS SIMPLE TASK	39
BOX 16: EARNING ONE'S LIVELIHOOD IN THE SUMMER	43
BOX 17: SELF-REPORTS BY DISADVANTAGED PEOPLE IN HCM CITY	47

List of Illustrations

ILLUSTRATION 1: THE RAPID PACE OF URBANIZATION IN HÀ NỘI (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010).....	6
ILLUSTRATION 2: SIDEWALK BUSTLE IN HỒ CHÍ MINH CITY (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010).....	7
ILLUSTRATION 3: TWO NEWLY-BUILT NEIGHBOURHOODS: A) TRUNG HÒA NHÂN CHÍNH (HÀ NỘI, BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2008), B) PHÚ MỸ HƯNG (HCM CITY, BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010)	10
ILLUSTRATION 4: A SHOPPING STREET IN PMH (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010)	13
ILLUSTRATION 5: VIEW OF PREFABRICATED HOUSING IN SUBURBAN HÀ NỘI (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010).....	15
ILLUSTRATION 6: PROTEST AGAINST EXPROPRIATION, NEIGHBOURHOOD OF EDEN, HCM CITY CENTRAL AREA (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010).....	15
ILLUSTRATION 7: VIEW OF A BLOCKHAUS IN HÀ NỘI (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM, 2010)	22
ILLUSTRATION 8: PUBLIC MARKETS: A) HÀNG BÈ (HÀ NỘI, 2008); B) BÌNH TÂY (HCM, 2009) (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM).....	31
ILLUSTRATION 9: STREET SIDE VENDORS: A) WOMEN SELLING HOUSEHOLD TOOLS, B) FOOD STALL KEEPER, C) HAIR DRESSER, D) SINGER (HÀ NỘI AND HCM CITY, 2010) (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM).....	43
ILLUSTRATION 10: CYCLO (HCM CITY, 2010) AND MOTORCYCLE TAXI (HÀ NỘI, 2008) (BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM).....	46
ILLUSTRATION 11: CONTRASTING COMMERCIAL STREETS: A) CENTRAL AREA, B) DISTRICT 5 (HCM CITY, 2010 BY THỊ-THANH-HIỀN PHẠM).....	49

Foreword

The urban transition is a central phenomenon in Việt Nam, affecting all aspects of social, cultural, economic and political life. For the next 25 years, Vietnamese cities are expected to grow at an annual rate of 6%, with the result that the proportion of urban population will increase from 30 to 50% (MoC, 2009). Such a rapid transition inevitably produces significant changes in everyday life.

A number of researchers have focused their attention on understanding the urban transition. Fieldwork is mainly carried out on the peripheral areas of large cities where a dense mesh of villages are facing a process of accelerated *in situ* urbanization, both spontaneous in nature and as an outcome of the central government's policies on land use conversions. As a result of this planning approach, the right to use land for agricultural purposes is revoked by the government, concessions are granted to private developers or "privatized"¹ state corporations, and villagers are forced to abandon their agricultural livelihood to enter retraining programs and join the service industry in either the formal or informal sectors. Plagued by conflicts, this process has given rise to bitter struggles over land compensation, by tensions between villagers and the newly arrived urban population, and by conflicts between different jurisdictions whether local, provincial or national. In addition to these conspicuous shifts, major changes stemming from the economic reforms introduced in the country during the 1980s have contributed significantly to the redefine the national economic structure, everyday life patterns of consumption, and work and street-level behaviours.

This research brief is the result of a project conducted between 2007 and 2010 on An Khánh and Tân Triều, two periurban incorporated towns of Hà Nội ("Urban Transition in Việt Nam: Issues and Prospects"). The following questions were raised:

1. What are the strategies used by village inhabitants to address the social, cultural and economic shifts spurred on by urbanization, in relation to the following issues:
 - a. The labour market;
 - b. Patterns of consumption, in particular regarding the purchase of food;
 - c. The management of family conditions (gender relations, mobility opportunities, etc.);
 - d. Conflict arbitration and relationships between newcomers and host communities

¹ Following the introduction of the *Đổi mới* reforms in the 1980s, the state has progressively privatized its public enterprises by registering them as a joint-stock company under the Private Enterprise Act, while retaining control of a majority of their shares.

2. Has the perception of residents towards the urban transition changed in anyway according to the way in which the central state framed urbanization?
3. Have these shifts led to the creation of civil society organisations? To what extent do they take part in planning decisions?
4. How are populations and governments addressing environmental problems arising from urbanization?

In close collaboration with our colleagues from the Sustainable Development Institute for the North (SDIN) of the Vietnamese Academy of Social Sciences (VASS), this research deals with the wider context of the ongoing discussion on urbanization in Việt Nam. Its importance can be seen through the urban development process for the 2050 Masterplan and the numerous debates appearing in daily newspapers.

Despite its low circulation, *Người Đô thị*, a leading magazine covering urban affairs, is playing a major role in these debates. Indeed, its main objective is to examine urban transition in spatial as well as social, economic and political terms. Our interest was immediately piqued.

The content analysis that follows aims to highlight the major themes that have surfaced in the specialized but critical discussion on urbanization in Việt Nam. The magazine is intended primarily for urban professionals and seeks to go beyond the strictly architectural or urban topics that are commonly considered by experts. The magazine is trying to actively take part in the urbanization process in Việt Nam, by directing attention on policies and programs and on everyday behaviour patterns.

The magazine's contents illustrate the wide-ranging public debate that is taking place in Việt Nam and the key concerns being addressed. We hand searched each issue published in the first two years of the magazine and a summary of the key articles is included in the appendix. Selection of the four major topics covered in this review is based on the number of articles on these topics. If this review can provide insight into local and everyday debates on urban transition in Việt Nam, the summaries can also serve as a database to facilitate in-depth explorations. This research brief is the second in a series produced on Việt Nam, which aims to provide instruments for action and thought on the unfolding urban transition in Việt Nam.

We wish to take this opportunity to express our thanks to Mr. Nguyen Duc Truyen who introduced us to the magazine and to Mr. Tran Trung Chinh, its editor. We also would like to thank our colleagues from the SDIN-VASS and Gaida Ali Ahmad, a student trainee at INRS. The final text was formatted by Cindy Rojas, to whom we extend our thanks. This research was funded by the International Opportunities Fund of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the ministère des Relations internationales du Québec and the INRS Urbanisation, Culture et Société research centre.

Julie-Anne Boudreau and Jean-Pierre Collin

Reference

MoC. 2009. Định hướng quy hoạch tổng thể phát triển đô thị Việt Nam đến năm 2025 và tầm nhìn đến năm 2050. Hà Nội, Ministry of Construction.

Introduction

OVERVIEW OF NGƯỜI ĐÔ THỊ MAGAZINE

In Vietnamese, the meaning of “Người Đô thị” is city dweller or urban people.

Người Đô thị magazine forms part of the media landscape in Việt Nam. It is vital, however, to situate it among other magazines and newspapers read by urban professionals to identify the nature of the contributions made by *Người Đô thị* to the ways in which urbanization issues in Việt Nam are framed.

Media and the urban “theme” in Việt Nam

The major daily newspapers in Việt Nam are *Lao Động* (Labour), *Tuổi Trẻ* (Youth), *Thanh Niên* (Young People), *Tiền Phong* (Pioneer). An online version of these newspapers is available free of charge². Other important sources of news and current events include web-based newspapers (in particular *Vietnamnet*³), blogs and discussion forums (i.e. *Tathy*⁴ for white-collar workers or *Web Trẻ thơ*⁵ dedicated to young parents). For specific areas of interest, there are popular magazines such as *Đầu tư* (Investment), *Thời báo kinh tế Sài Gòn*⁶ (the trade name in English is The Saigon Times), *Thời báo kinh tế Việt Nam* (the trade name in English is VNEconomy) and *Tia Sáng* (Sun Rays). As their name suggests, the first three magazines focus on economics and business, while *Tia Sáng* (published by the Ministry of Science and Technology) is academic and intellectual in scope. These magazines all offer an online version⁷ as well, and some of the articles are translated into English.

² Lao Động: <http://www.laodong.com.vn/>

Tuổi Trẻ: <http://tuoitre.vn/>

Thanh Niên: <http://www.thanhnien.com.vn/>

Tiền Phong: <http://www.tienphong.vn/>

³ Vietnamnet: <http://vietnamnet.vn/>

⁴ Tathy: <http://www.tathy.com/thanglong/>

⁵ Web trẻ thơ: <http://www.webtretho.com/home/index.php>

⁶ The reference to “Sài Gòn”: this was the name given to HCM City before reunification in 1975. It is still widely used in the media and in everyday conversations in Việt Nam. In *Người Đô thị*, Sài Gòn and HCM City are both used interchangeably. As HCM City is the official name, we will refer to it throughout this paper.

⁷ Đầu tư: <http://www.vir.com.vn/>

Thời báo kinh tế Sài Gòn: <http://www.thesaigontimes.vn/Home/>

Thời báo kinh tế Việt Nam: <http://vneconomy.vn/>

Urban news are featured in regular sections, such as “Urban” in *Thời báo kinh tế Sài Gòn* or “Business” and “Infrastructure Planning” in *Thời báo kinh tế Việt Nam*. News items exploring the topic of the urban environment, for example regarding the master plan of Hà Nội or Hồ Chí Minh City (HCM City), or transportation related problems are also featured in sections focusing on society, national policies or the environment. Full-length reports and investigation stories are published in newspapers along with the daily news stories. For example, following the merger of the former province of Hà Tây with the capital region of Hà Nội, a series of investigative reports were made available online on *Vietnamnet* examining real estate transactions conducted between the local farmers of Hà Tây and property developers from the city. Critical reports relating to urban development projects are sometimes published, such as the one titled “The farmers are camping to monitor their land and take the opportunity to grow rice”⁸, which finds evidence that farmers in Quốc Oai (former province of Hà Tây) refuse to be thrown off their rice fields and make way for a golf course.

In addition, web-based *Tuanvietnam*⁹, which is a special column in *Vietnamnet*, fosters more interactive discussions and exchanges between writers and readers. It often publishes op-ed letters on urbanization and encourages any kind of reader to hold “wide-ranging” discussions on a host of issues. Many of these readers and writers are in fact experts in urban planning or in some cases Vietnamese students abroad.

Two magazines focusing on urban issues are available in an electronic format, *Đô thị* (Urban) and *Kinh tế đô thị* (Urban Economy, published by the People’s Committee of Hà Nội). It should be mentioned that, despite their name, they only report news about the housing market and new urban developments. In this context, *Người Đô thị* serves as the main information source on urban issues with a large number of in-depth critical analyses and a commitment towards social concerns.

General information about *Người Đô thị*

The magazine was launched in 2006 as a bi-monthly publication with a total circulation of 3000 to 4000. These copies are sold through most newsstands located in the centers of Hà Nội and HCM City. With the editorial board’s decision to make young urban intellectuals their target audience, the magazine is distributed near their place of work and residence.

⁸ The report can be found here: <http://vietnamnet.vn/psks/201005/Nong-dan-lap-leu-canhd-dat-tranh-thu-cay-trom-910843/> (last accessed on May 25 2010)

⁹ Tuanvietnam: www.tuanvietnam.net

The readership is between the ages of 25 to 50 and is made up primarily of men. The editor classifies his readers according to four distinct groups based on their profession: managers/administrators, business people (promoters), scientists, as well as urban dwellers.

The magazine received initial funding from the Institute for Urban Research and Infrastructure Development. The budget so far has come mainly from advertising (the list of companies that have advertised in its pages in 2007 and 2008 is given in the Annex). In 2009, employees included four journalists who conducted interviews or surveys and five editors who composed and edited the articles written by guest experts.

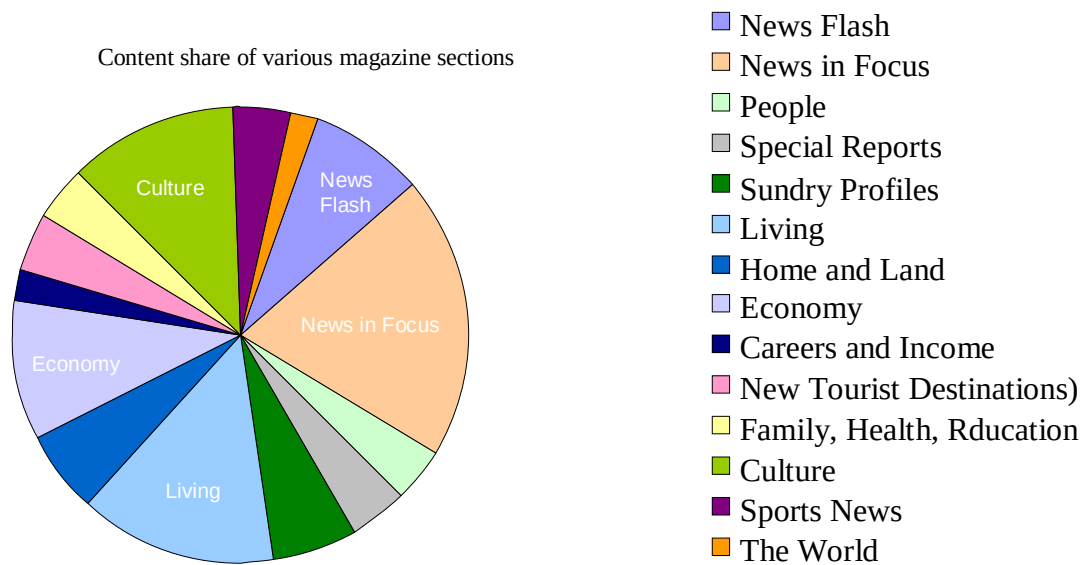
Overall content and themes covered in the magazine

Urbanization in Việt Nam is occurring at a rapid pace and on a vast scale. However, both on an institutional and theoretical (ideological) level, little has been done to try to come to terms with the process of urban growth, and this has meant that society as a whole is now facing major problems (comment made during an interview with the editor on June 19, 2009). The magazine's ambition is therefore to improve understanding of urban life in terms of material and human development by offering insights and raising "hot" questions about the urban environment. It stands apart from other specialized magazines by running articles that address both causes and solutions.

Each issue averages 50 pages, excluding cover pages, advertising and the table of contents. The magazine contains a number of regular sections covering various themes, including urban planning, lifestyle, cultural activities, etc. (section names and number of pages in each section are detailed in Table 1). Sections containing the most pages are *News in Focus*, *Living*, *Culture*, *Economy* and *News Flash* (Figure 1).

Table 1: The magazine's regular sections

Sections	Original title in Vietnamese	Number of pages
News Flash (The City Today; Readers)	Flash Đô thị hôm nay, Bạn đọc	4
News in Focus	Thời sự cận điểm	10
People	Nhân vật	2
Special Reports	Phóng sự	2
Sundry Profiles (New types of jobs, Trends)	Muôn mặt	3
Living (Health, Fine Dining, Fashion, Electronic Products, Driving, etc.)	Sống	7
Home and Land	Nhà – Đất	3
Economy	Kinh tế	5
Careers and Income	Sự nghiệp – Tiền lương	1
New Tourist Destinations	Khám phá du lịch	2
Family, Health, Education	Gia đình, Sức khỏe, Giáo dục	2
Culture (Fine Arts, Music, Films, Books)	Văn hóa	6
Sports News	Thể thao	2
The World	Thế giới	1
Total		50

**Figure 1: The relative weight of each section**

The editorial committee selects the topics that will be covered in the *News in Focus* section. Then, urban planners, managers and the public are asked to participate in a discussion to voice their opinions on the topic. Both the *Living* and *Culture* sections address topics directly related to urban living, namely consumption and cultural

activities. The *Economy* section, meanwhile, reports on interviews, analysis and current events on the overall national economy and the housing market in particular. Finally, the *News Flash* section features items about the urban environment at the national and international level as well as letters from its readers. According to the editor, the magazine places special emphasis on the physical aspects (spatial organization) of the city because they are the most visible urban transformations under way.

The Editor-in-chief's perspective on urbanization in Việt Nam

Prior to the launch of the magazine, its editor, Mr. Trần Trung Chính, was in charge of a section in one of the chief Vietnamese newspapers, *Lao động* (Worker). Since then, he accepted a position at the Institute for Urban Research and Infrastructure Development. During the June 19, 2009 interview, he shared personal views on urbanization and its impacts in Việt Nam.

He begins by stating that the most important changes taking place in the country are tied to the process of urbanization and “[...] *out of new urban developments will arise many social contradictions [...] this urbanisation experience is unprecedented in Vietnamese history, and comes with many risks*” (Illustration 1a and b). He draws on the example of human relations in urban areas: the streets are occupied by cars and motorcycles, sidewalks are for businesses, but with no room left for pedestrians, public activities are restricted (Illustration 2a and b). There is thus a shortage of spaces in which trade and cultural and spiritual activities can occur. Consequently, people become increasingly isolated.

Other impacts of urbanization also mentioned by Mr. Trần Trung Chính are the quality of the physical environment, social composition (migrants from the countryside and women), social space, the procurement system and street vendors. *Người Đô thị* features several in-depth articles on these impacts.

The inevitable process of urbanization implies that we follow an urban development model that offers the least losses. The editor follows on this point by stating that: “... the government must not cater to special interest groups and leave out the masses.” To take advantage of urbanization, Mr. Chính thinks we should work with scientists and committed and motivated urban residents. He insists on providing managers with training in urban environmental management in order to make local authorities more effective. He also points out that local authorities must enjoy increased autonomy, but in his opinion, the state has been reluctant to decentralize and empower them.



Illustration 1: The rapid pace of urbanization in Hà Nội (by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)



Illustration 2: Sidewalk bustle in Hồ Chí Minh City (by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)

1. NEW NEIGHBOURHOODS

The 40 issues of *Người Đô thị* published in 2007 and 2008 regularly feature articles on the development of new neighbourhoods (or KDTM¹⁰). Indeed, an average of 1.8 articles per issue in 2007 and 1.2 articles per issue in 2008 were published on this theme, out of an average of 45 articles per issue (Table 2). We paid close attention to the debates and discussions that took place on questions raised by residents, scientists, managers and business people about life in the new neighbourhoods of Việt Nam.

Table 2: Number of articles addressing the theme “New Neighbourhoods”

	In 2007	In 2008
Total number of articles on this theme	36	24
Average number of articles on this theme per issue	1,8	1,2
Percentage of articles on this theme (%)	4	2,7
Total number of articles published per issue (average): 45		

We subsequently classified the debates and discussions under four sub-themes, namely physical space, the social and cultural dimension, the legal framework and the shortage of affordable housing.

1.1 Built environment: development model, infrastructure and architecture

A number of articles focusing on the built environment in the new neighbourhoods were published in special issues or showcased in the regular “*Home and Land*”¹¹ section (introduced in the 6th Issue) (two of the most well-known neighbourhoods are found in Illustration 3a and b). Generally, urban planning experts are more inclined to explore the urban form. They have set their sights on sustainable development models by highlighting the importance of balancing ecological, architectural and social goals (Lê Đình Tri, Issue 22, 2008: 34; Nguyễn Hồng Thục, Issue 24, 2008: 35; Khương Văn Mười, Issue 29, 2008: 37). Urban youth, in particular, prefer living in apartment buildings because lower construction costs make them more affordable (Nguyễn Minh Hòa, Issue 3, 2007: 12). However, housing models adapted to the lifestyle of young intellectuals must also be considered that can offer “*enough room for a desk and a library, [...] an open space to create a public area with gardens and courtyards...*” (Huỳnh Thúc Hào, Issue 3, 2007: 15).

¹⁰ Acronym of *Khu đô thị mới* (in Vietnamese)

¹¹ Chuyện nhà, chuyện đất (in Vietnamese)

A more detailed discussion is presented on two models of success, the Linh Đàm in Hà Nội and the Phú Mỹ Hưng (PMH) in HCM City development projects.

“At Linh Đàm, the neighbourhood pattern is characterized by a set of parallel streets which is standard in tropical architecture. They serve to anchor shops, services and road traffic that fit well with a traditional urban lifestyle. The project includes community courses and neighbourhood activities.

In the case of PMH, which is intended for a larger area, a synchronized plan¹² was developed. Moreover, in architectural terms, the neighbourhood combines elements of modern and tropical styles which were introduced in HCM City in the 1960s.” (Nguyễn Hồng Thực, Issue 24, 2008: 35)

It is worth mentioning that the opinions expressed on the models of new neighbourhoods are altogether positive (Nguyễn Minh Hòa, Issue 7, 2007: 12; Minh Quang, Issue 7, 2007: 15). Overall comments made on PMH are particularly encouraging (Mai Hương, Issue 17, 2007: 40), including the six articles found in Issue 24, which made the neighbourhood the topic of a review or used images of PMH to show a quality neighbourhood model (Issue 24, 2008: 35-39). However, another writer is more critical of the tendency to include large single-family homes in these suburban neighbourhoods by declaring “... *it is a waste. This model will eat away entirely the land set aside for urban development in the future, thus causing cities to sprawl.*” For this reason, he argues for increased urban densities (Hoàng Giang, Issue 7, 2007: 35).



Illustration 3: Two newly-built neighbourhoods: a) Trung Hòa Nhân Chính (Hà Nội, by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2008), b) Phú Mỹ Hưng (HCM City, by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)

¹² The Vietnamese government considers that synchronized plans imply that infrastructure systems, public services and residential and commercial buildings be simultaneously developed.

Other challenges related to basic infrastructure have been documented. These include the treatment of drinking water and access in the new neighbourhoods of Hà Nội and HCM City (Thục Hân, Issue 12, 2007: 35), and quality standards used for residential units or building “frames” (Nguyễn Tuấn Hải, Issue 10, 2007: 35) or for fire protection systems and telecommunications systems (Đông Lê, Issue 2, 2007: 14).

Many construction companies are advertising that their housing projects meet specific criteria defined by experts, as in the case of the *Sky Garden* area located in the PMH neighbourhood (Nhu Khanh, Issue 13, 2007: 37).

Box 1: Advertisement “Phú Mỹ An – a modern urban neighbourhood”¹³

Issue 17, 2007: 39 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Built on a plot of 643423 m², it is one of the first new neighbourhoods in the city of Đà Nẵng. The neighbourhood will serve as a model for urban development in the region thanks to its location (close to industrial areas, on the road to Hội An) and access to social services (hospitals, schools, the *Las Vegas* golf course). In addition, it will be “green” and bounded by the Ngũ Hành Sơn Mountain and Cỏ Cò River, so it will provide a healthy environment [...]. The neighbourhood offers upscale amenities as well as a total of ten parks and open spaces covering an area of 85000 m².

1.2 Social and cultural dimension

Social and cultural facilities and activities in the new neighbourhoods have received a share of negative comments, citing their influence on the ways in which residents conduct themselves and worsen living conditions in high-rise apartment buildings. The photos published in Issue 9 (pages 36-37) show how the common areas of such buildings are being used: a meat stall, a small café with plastic chairs, and clothes lying on the stairs. Another writer considers some of the causes of this situation. First, the spatial organization is not suitable for the lifestyle of Vietnamese people, such as drying clothes outdoors or using public areas to socialize. Second, residents are not prepared to share their lives with so many neighbours. The writer draws from the experiences in Singapore and Israel where education programmes are offered and fines are imposed (Nguyễn Hữu Thái, Issue 23, 2008: 8). Elsewhere, it is believed that building

¹³ Boxes provide summaries of particular articles consistent with a trend observed in the magazine. They do not reflect in any ways our analysis of the situation.

management should be improved to enhance not only quality of life, but also satisfaction with social life in the neighbourhood (Hân Hương, Issue 9, 2007: 35, 36).

In addition, *Người Đô thị* publishes surveys designed to elicit the public's views on the new neighbourhoods. The surveys ask the respondents to assess their level of satisfaction and rank their concerns and interests when buying and moving to a new neighbourhood (Đông Lê, Issue 2, 2007: 14; Khánh Lê, Issue 7, 2007: 14 and Issue 9, 2007: 36).

Box 2: Concerns over management (considered 4th most important in a 2007 survey)

Đông Lê, Issue 2, 2007: 14 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Slightly more than half (51.5%) of the population agrees that the lack of professionalism in the management of high-rise buildings is a cause for concern. Thus, this issue is an important consideration when purchasing an apartment. However, 16.4% of the population surveyed feels that their freedom is limited by the increased security in the buildings, for example, regulations that impose fixed hours of entry and exit.

It was found that the level of satisfaction of residents varies between neighbourhoods. Residents of Định Công or Nam Thăng Long (in Hà Nội) are less satisfied than those in PMH (Box 3). More specifically, PMH residents say they form satisfying relationships with their neighbours. Visitors who come to enjoy the beautiful coffee houses and parks have a similar opinion on these relationships (Thiên An, Issue 24, 2008: 40) (Illustration 4). *Người Đô thị* describes the ongoing efforts by the PMH Corporation to organize community-based environmental and charity initiatives, such as the walkathon to help fight poverty¹⁴ (Mai Hương, Issue 17, 2007: 40).

¹⁴ Đi bộ vì người nghèo (in Vietnamese)

Box 3: Comparison of the degree of satisfaction with social life in PMH and other neighbourhoods

Interview conducted by Khánh Lê, Issue 9, 2007: 36 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

“It’s a fairly private living space, but social cohesion in the community and close-knit relationships are maintained between neighbours. In PMH, attitudes towards lifestyle and other residents are different. Respect for others is a priority. (Gia Yên).”

“In Định Công, management is practically absent. Residents pay a monthly fee, but housekeeping is done every 2 or 3 days [...] I have never seen security guards patrolling the grounds. (Đỗ Viết Doanh).”

In Nam Thăng Long, the security guards take it upon themselves to stop anybody who does not live in the neighbourhood to enter. It feels like a prison here. (Phạm Toàn).”



Illustration 4: A shopping street in PMH (by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)

Residents have trouble adapting to their new lifestyle in the so-called resettlement neighbourhoods¹⁵. After years spent in slums or poor areas, they face many problems after moving to their new homes. One writer notes: the purchase price, the rental fee or even mortgage payments are well beyond their financial capabilities. Furthermore, they find themselves unable to work (as street vendors) and they are not used to living in a modern high-rise building. Their life becomes unstable, and many finally prefer selling their apartment and settle elsewhere (Nguyễn Anh Tú, Issue 25, 2008: 14).

“Earning just 80 000 *đồng* per day, I have to feed my mother, my wife and two children. Where can I find the money to reimburse a 2 million mortgage loan or pay 1 million in rent?” (Nguyễn Văn Danh, carpenter, District 10, HCM City)

My wife and I have lived here for the past three months, but we always use the stairs, except when there is someone with us who knows how to use an elevator” (Nguyễn Hoàng Thương, 67 years of age, HCM City)

I live on the 8th floor. When I first moved into this apartment, I burned phony money (fake banknotes offered in rituals) to pray for the local land spirits. There was some smoke but the alarm went off in a loud sound, and the security guards wanted me to pay a fine. Honestly, I return home only at night to sleep, and I prefer spending the day down on the street (Trần Nhân Tôn) because I feel trapped above” (Trần Văn Dũng, coffee vendor, District 10, HCM City).

1.3 Legal framework

The legal framework problem mainly involves construction standards for new neighbourhoods. For example, in the case of “high end” apartments, experts have asked that guidelines for criteria or standard requirements be offered to potential buyers to help them choose an apartment that provides good value for money (Nguyễn Hồng Thực, Issue 2, 2007: 11 and 14). In subsequent issues, *Người Đô thị* published the guidelines and government orders concerning these matters (Issue 28, 2008: 37; Issue 30, 2008: 16).

Moreover, administrative procedures developed for new neighbourhoods are inappropriate and existing guidelines are contradictory (Illustration 5). According to Trần Du Lịch, Director of HCM City’s Institute of Economics and Nguyễn Ngọc Đào, member of the National Assembly, inadequate regulatory provisions on speculation and on buying and selling of apartments expose middle-income people to disastrous price hikes (Ngô Gia, Issue 15, 2007: 35, Chí Tùng, Issue 15, 2007: 37). Illustrations of

¹⁵ Tái định cư (in Vietnamese): The neighbourhoods intended for people currently living in old and blighted high-rise buildings. The government allows them to buy or rent a more affordable high-rise apartment unit in a new state-funded housing project.

problems incurred by risky contracts or sales of semi-finished units are reported in several issues (Duy Hùng, Issue 10, 2007: 18; Anh Bùi, Issue 10, 2007: 37; Nguyễn Tuấn Hải, Issue 10, 2007: 35) (Illustration 6). It is worth mentioning that from Issue 10 onwards, articles on legal advice for buyers are featured in a new regular section called “Your Lawyer”¹⁶.



Illustration 5: View of prefabricated housing in suburban Hà Nội
(by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)



Illustration 6: Protest against expropriation, neighbourhood of Eden, HCM City central area
(by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)

¹⁶ Luật sư của bạn (in Vietnamese)

Getting back to the building management concern, the absence of a legal framework means that real-estate promoters have nothing to draw on to arrange to sell or lease properties to businesses (Hân Hương, Issue 9, 2007: 35 and 36). A more complete analysis on this subject can be found in the sub-section on the social and cultural dimension (beginning on page 12).

1.4 Affordable housing shortage

Người Đô thị draws attention to the serious shortage of affordable housing in Việt Nam. Various articles examine the supply of housing for different groups of potential buyers. To begin, they focus on young urban professionals' high demand for housing (Nguyễn Minh Hòa, Issue 3, 2007: 12; Nguyễn Văn Đức, Issue 27, 2008: 37). Yet, despite receiving government support and approval in 2007, a planning ordinance blocked the only affordable housing project for young people (see also Box 4) (Nhr Khanh, Issue 3, 2007: 16).

Box 4: Saving the idea of housing for 10000 young intellectuals

Interview conducted by Nhr Khanh, Issue 3, 2007: 16 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The following are the key points made in an interview with the director of the limited liability company “Đầu tư - xây dựng kinh doanh nhà Gia Hòa” or “Investment – home building business of Gia Hòa” (HCM City). The company has put forward a plan to build 10000 apartment units for young professionals. The proposed project includes an agreement with partner banks to issue mortgages to young home buyers (up to 70% of an apartment's value can be financed over 15 years) if they purchase a home built by the company.

District 9 (HCM City) is the intended site for the first phase of construction, but faced with changes in planning policy, land acquisition costs and corporate taxes, the company decided to delay the project.

According to experts, the project is plagued with internal problems. Rental property is considered a better investment alternative (Anonymous, Issue 24, 2007: 8).

“A 20 m² apartment is too small for Vietnamese families. Instead, the state should provide units with a minimum size of 40 m² at affordable prices and subsidized for 15 or 20 years.” (Lê Kiều, Head of the branch of technology and technical standards, Standards Committee of the Ministry of Construction)

“Young Vietnamese tend to move out of their parents’ homes to start their own families, so they prefer living in apartments with separate bedrooms. However, limited income households cannot afford these apartments”. (Nguyễn Trọng Hòa, Director, HCM City’s Department for Urban Planning and Architecture)

“Let’s do some quick math: based on the project information provided, [...] it would take me 50 years to save the 450-600 million *đồng* required to purchase a unit. However, once I got married, I would be forced to look for another bigger apartment. We do not call that stability. (Nguyễn Duyên, aged 25, journalist for the Industry Journal of Việt Nam)

The housing needs of low-income households are also affected by the shortage. The marketing director of the Thủ Đức Housing development company highlights a paradox: having the traditional Asian mindset, Vietnamese naturally seek homeownership, but current property prices are so high that the market is out of reach for many. A state subsidized housing model is proposed instead (Nguyễn Quốc Y, Issue 28, 2008: 36).

Người Đô thị identifies a number of factors contributing to this affordable housing crisis. First, real estate companies place a lot of pressure on architects to design luxury apartments and low-income households in Việt Nam are therefore deprived of affordable housing (Hồ Bá Thâm, Issues 18 and 19, 2008: 11). Second, according to a manager, the state does not require companies to build affordable housing, but it can offer subsidies to people who are willing to buy (Nguyễn Mạnh Hà, Issue 27: 34). Private developers, meanwhile, complain that it is difficult to get approval from the city to build affordable housing (Nguyễn Văn Đức, Issue 27, 2008: 37).

2. CLIMATE CHANGE, INFRASTRUCTURE AND FLOODING

The magazine investigates climate risks in contemporary urban Việt Nam by addressing the relationship between climate change, inadequate urban infrastructure and flooding. With only two articles published in 2007 on this theme (new neighbourhoods was the focus of many more articles), the number increased to 15 in 2008, due to major flooding events occurring in urban areas that year (Table 3).

Table 3: Number of articles addressing the theme “Climate change, Infrastructure and Flooding”

	In 2007	In 2008
Total number of articles on this theme	2	15
Average number of articles on this theme per issue	0,1	0,75
Percentage of articles on this theme (%)	2	1,7
Total number of articles published per issue (average): 45		

2.1 Climate change and urban development

Issue 22 of *Người Đô thị*, published in 2008, is devoted entirely to climate change, emphasizing the fact that Việt Nam will be one of the three countries in the world to experience the most severe impacts. The views of managers and Vietnamese and foreign experts on this topic were gathered, specifically on the provision of physical and social infrastructure in new urban development projects.

International experts conclude that Việt Nam is facing enormous environmental and economic risks, especially in urban areas (Issue 22, 2008; DANIDA: 11; UNDP: 13) (see Box 5).

Box 5: The south, HCM City: a great disaster

David Annandale, Senior Consultant, Danish International Development Agency (DANIDA), Issue 22, 2008: 11 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Floods, which occur in 40 to 50% of the southern provinces of the country, will affect the lives of 30% of the population and 90% of poor people. Industrial areas and roads are equally vulnerable. HCM City is one of the most flood-prone cities in Việt Nam, given that 43% of its territory could be flooded. [...] Clearly, the country must play a more important role in preparing the public to mitigate and respond to adverse climate change impacts.

According to Đào Xuân Học, Vice Chairman of the Central Department for Flood Protection and Storms and Deputy Minister of Agriculture and Rural Development, the Vietnamese government is well aware that climate change must be addressed. Therefore, he required that contingency plans be put in place, such as the National Strategy for protection and mitigation of disasters in the year 2020 “...aimed at minimizing risks rather than simply responding when a disaster occurs.” (Anonymous, Issue 22, 2008: 15). Moreover, the Vice-Director of the Institute for Urban and Rural Planning, Ngô Trung Hải, said that the Ministry of Construction has awarded a contract to the Institute in conjunction with the Ministry of Planning and Investment to build a national highway along the north coast and to implement sustainable urban development projects (The National Programme 21) (Đức Hiệp, Issue 22, 2008: 14). However, an expert at DANIDA urges the government to help local managers by providing them with detailed guidelines to minimize risks: raising population awareness, providing technological support for conducting analyses, and land use planning in vulnerable areas (David Annandale, Issue 22, 2008: 11).

Experts strongly advise that rising sea levels be taken into account when proceeding with urban development projects in HCM City, in particular, by restricting building in flood-prone areas and considering flood risk in the design of urban models (Box 6).

Box 6: To what extent could planning be influenced?

Đức Hiệp, Issue 22, 2008: 14 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Interview with Mr. Ngô Trung Hải – Vice-Director of the Institute for Urban and Rural Planning

Concerning developments south of HCM City, which provide significant potential economic benefits, the costs may be greater because of the risk of flooding in these areas. The new neighbourhoods such as PMH and the south of HCM City are subject to annual flooding, although nothing so far has been built here. New urban models must allow for the risk of flooding. [...] Road networks and urban neighbourhoods must not be built spontaneously and on a massive scale. Instead, we could provide elevated flood-proof buildings (such as Sky Garden, PMH), build smart tunnels and take advantage of the existing natural canals.

Ngô Trung Hải also acknowledges the numerous efforts made by Vietnamese scientists and speakers at conferences organized by UNDP and the Ministry of Environment and Natural Resources (January 2008). Nguyễn Trọng Hòa, Director, HCM City’s Department of Urban Planning and Architecture, does not seem to have heard about

these efforts. He believes instead that the city will wait for evidence or for more specific information about rising sea levels before taking a decision (Lương Thiện, Issue 22, 2008: 12).

“Scientific evidence, and not rumours, must form the basis of our response. Seminars will be organized to hold discussions and recommend decisions.[...] Show us the evidence, then I will make changes, mere words should not cause us to panic”. (Nguyễn Trọng Hòa, Director, HCM City’s Department for Urban Planning and Architecture)

Underground infrastructure projects such as the subway system are part of the strategy to reduce climate change risks and the Director has complete trust in the ability of Japanese specialists working on the future subway in HCM City.

“They (the Japanese) have even dug out a tunnel under the sea, so flooding should not be an issue for them. Built at a cost of 1.2 billion USD, we should be thinking about ways to use it and make profits. We will ensure the subway is built in compliance with the construction standards of Japan, which experiences earthquakes, tsunamis and volcanoes. They therefore can be trusted.”

2.2 Underground infrastructure

A number of articles were published on this topic in 2008, especially after the severe flooding that hit HCM City and Hà Nội (in October and November 2008, respectively).

According to construction experts, Việt Nam is currently not equipped with underground infrastructure, including a proper drainage system (Nguyễn Văn Quảng, Senior Consultant and Nguyễn Công Phú, Director at APAVE Việt Nam and Southeast Asia, Issue 35, 2008: 10). However, some of the existing infrastructure is beneficial, i.e. railway stations and tunnels can help solve transportation problems, drainage can minimize flooding impacts, and underground infrastructure can protect land from being expropriated.

Việt Nam is facing major problems in undertaking infrastructure projects, due to planning, legal, financial and human resource deficiencies. For example, detailed guidance is not available on the construction of high-rise apartment building basements in new neighbourhoods, despite several days of heavy flooding in 2008 (Nguyễn Anh Tú, Issue 35, 2008: 35). In addition, the various sectors involved in infrastructure management overlap and slow the construction and renovation process of the current system. To underline this point, *Người Đô thị* reported that accidents (which were foreseeable) did occur during underground construction work (Trần Phương Đông, Issue 31, 2008: 14) or in surface construction (Tô Văn Trường, Issue 35, 2008: 8) (see Box 7).

Box 7: The effects of underground infrastructure management inefficiency

Predicted deaths

Trần Phương Đông, Issue 31, 2008: 14 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The article recounts several accidents (mostly involving children) which occurred in HCM City as a direct result of the improper management of sewer and tunnel construction.

An administrative process behind the protection of a Blockhaus¹⁷

Tô Văn Trường – Director of the Irrigation Planning Institute for southern regions, Issue 35, 2008: 8 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The *lô-cốt* (blockhaus) represents a source of many problems for the city, namely congestion and air pollution (Illustration 7). The writer analyzes the logistical complications in carrying out underground infrastructure work in HCM City: the ageing underground system, the lack of an underground infrastructure-restructuring plan and project management across many sectors. Steps to implement an institutional mechanism for cooperation and coordination in the various sectors dedicated to water management, electricity and telecommunications are therefore proposed.



Illustration 7: View of a blockhaus in Hà Nội (by Thị-Thanh-Hiền Phạm, 2010)

¹⁷ It is a colloquial term in HCM City used to identify current at grade construction sites

This was the main subject of the “International and Vietnamese experiences on underground infrastructure” Conference which provided a forum on the causes and lessons learned. The above-mentioned experts stressed the urgency of the problem and proposed the following solutions:

- A master plan for underground infrastructure, in consultation with foreign experts, to provide a long term vision, especially for Hà Nội and HCM City
- Improved training for Vietnamese specialists
- Coordination of the master plan by taking into account other types of underground facilities such as parking lots

Local managers have confirmed that HCM City is currently involved in ongoing negotiations with foreign partners, focusing initially on the central areas. The master plan for the entire city could take at least two years to complete and “... *it will be very expensive since we lack experience and we therefore must hire foreign experts.*” (Nguyễn Trọng Hòa, Director, HCM City’s Department of Urban Planning and Architecture, Issue 22, 2008: 12).

2.3 Urban flooding

The magazine has been chronicling flood-related problems and their causes in HCM City since 2007 (Hân Hương, Issue 2, 2007: 18; Huỳnh Nhật Khoa, Issue 7, 2007: 6). A greater number of articles addressed this topic from 2008 onwards, because of two major floods that hit Hà Nội and HCM City in late 2008. Several days of heavy rainfall led to flash flooding in Hà Nội and high tides devastated HCM City. A series of photographs were taken showing residents struggling to survive: flood-damaged homes, skin diseases and loss of income by merchants due to the drastic decline of customer demand (Trần Phương Đông, Issue 36, 2008: 14).

In the articles appearing in the magazine, experts describe how the drainage system was managed and performed during the Hà Nội flood events of November 2008. In reality, the system is hindered by several flaws: ineffective irrigation and drainage, accelerated infilling of lakes and the Red River is not dredged by the city on an annual basis (Nguyễn Trường Tiến, Vice-President of the Hà Nội construction company and President of the Association of Soil Mechanics and Geotechnical Engineering of Việt Nam, Issue 37, 2008: 10; Nguyễn Tài, Chair of the Department of Infrastructure, Phương Đông University, Hà Nội, Issue 37, 2008: 12). The management of pumping stations across the city has also been the object of criticism.

“If the Yên Sở station is in good working order, five to six days are required to pump 500 mm of rainwater. However, the team was so bogged down in management and station administration tasks [...]. Throughout the difficult period prior to 1954, the capital has never been flooded for more than two days.” (Lê Kiều, Issue 37, 2008: 13)

Most experts maintain that this is the result of faulty underground infrastructure planning, especially in the new neighbourhoods located in the southern areas of the city.

“Planners in Hà Nội are only interested in the “yang” portions of the city, that is to say, those above the earth’s surface. When building new homes and city neighbourhoods, underground portions are not developed in earnest and can even be neglected.” (Nguyễn Trường Tiến, Issue 37, 2008: 10)

“Areas hardest hit by the floods are located in the new neighbourhood of Mỹ Đình. Therefore, failure in handling heavy rains is due to inadequate infrastructure.” (Lê Kiều, Issue 37, 2008:13)

An illustration of the problems caused by an unsynchronized approach to urban planning is provided in a photo-reportage report (Box 8). To reduce flooding and minimize their impact, experts suggest building tunnels and sewers, reviewing the development proposal for the south, including the capacity of pumping stations, and adopt a coordinated and long-term approach to planning.

Box 8: The homes buried alive

Đức Hiệp; Thành Văn, Issue 28, 2008: 22 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The article shows that when some sections of roadway are raised by 2 m, the homes built along these streets are filled with dirty water and dust and are devoid of light, etc. The lives of residents are substantially undermined: flooding hazards, shops going out of business, etc.

The illustrations in this article are of Lạc Long Quân Street (Hà Nội).

3. THE URBAN MIDDLE CLASS

With the exception of an article where the urban middle class is discussed in light of a survey (see Box 9), nowhere in the magazine does the theme “urban middle class” appear explicitly and no entire section is devoted to it. Nevertheless, 26 articles in 2007 and 16 in 2008 (respectively 3% and 2% of all articles published during this period) highlight the distinctive characteristics of the middle class (Table 4). Indeed, this theme is considered in two types of articles: special issues and regular sections. We identified five sub-themes relevant to our discussion on this theme.

Box 9: The wealthy, the middle class, and the poor: who benefits?

Ngọc Quyên, Issue 2, 2007: 6 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

A survey conducted by the TNS company in 4 major cities in Việt Nam in 2007 found that 55% of the 4000 households who responded are regarded as middle class, compared to 30% in 1999. The proportion of disadvantaged people is therefore declining and the U.S. model of social development promoted by the Clinton Administration could explain this.

In Việt Nam, the middle class earns an average monthly income ranging from 259 to 500 USD (in 2007). They hold management positions in the commercial or industrial sectors. Respectively 50% and 47% of these employees own mobile phones and computers. Among those who have computers, 20% are connected to the Internet. The top two consumer products are mopeds and mobile phones. Spending on leisure activities has increased since 1999 to 400 000 *đồng* per month. As 22% of respondents were parents living with children under the age of 4, spending on dairy and nutritional products rose since 1999.

The writer claims that the growth of the middle class is a result of Việt Nam’s national poverty elimination programme. However, social progress is not yet steady. For example, some farmers may regress back into poverty following a major storm.

Table 4: Number of articles addressing the theme “Urban Middle Class”

	In 2007	In 2008
Totat number of articles on this theme	27	16
Average number of articles on this theme per issue	1,3	0,8
Percentage of articles on this theme (%)	2,9	1,8
Total number of articles published per issue (average): 45		

The first sub-theme examines lifestyles with a particular focus on social transformations that were the topic of special issues. Its purpose is to reflect on the important changes that are taking place in urban society, especially current behaviour patterns of urban children and adolescents, the role of women and the rise of the urban elite class. *Người Đô thị* asked scientists, artists or well-known public figures to submit their views and analyses.

The second sub-theme reviews a series of articles published in special issues addressing the continued existence of markets in the face of the growth of supermarkets in Việt Nam's major urban areas. This change will affect not only the food consumption habits of the middle class, but also the lives of market shopkeepers.

The last three sub-themes examine the role played by consumption, cultural life and new forms of employment of the urban middle class. Articles are taken from the regular sections, such as "Living"¹⁸, "Sundry Profiles"¹⁹, "Culture" and "Careers and Income" to dissect the middle class lifestyle today.

3.1 Social Transformations

We will reflect on the points raised in the discussions concerning urban adolescents, students and professionals. One particular article features a profile on Vietnamese adolescents (i.e. also known as *teens*²⁰). According to this writer, *teens* should not have to deal with social conflicts or face wars as in previous generations. Besides, many *teens* benefit from Internet access and the progress made by society. They seek ways to express themselves by introducing new and foreign ideas: "I'm not perfect but I'm original and I'm proud." This generation is therefore more likely to adopt liberal social values (Hòa Thiên, Issue 11, 2007: 17).

However, the article paints a gloomy picture of teen culture driven by the media and advertisement. There is a real danger that teenagers will adopt superficial cultural values that underlie TV shows like "Vietnam Idol" or the Harajuku trend²¹. Many *teens* are increasingly immersed in this global world. This concern is shared by another journalist who finds that young people's attitude towards the Vietnamese language is distorted by online blog discussion forums. These linguistic codes are even reflected in their school homework assignments (Phạm Thực, Issue 4, 2007: 22).

¹⁸ Sống (in Vietnamese)

¹⁹ Muôn mặt (in Vietnamese)

²⁰ *Teen*, a loan word from English, is used by Vietnamese youth to identify adolescents who were born in the 1990's (also called the 9x generation).

²¹ This term, imported from Japan, suggests wearing very colourful clothes to draw attention to oneself.

On the other hand, blogs provide an outlet for understanding youth and adolescents (the 8x and 9x generations). Blogs allow them to write and share their thoughts with friends, who they rarely can meet because of schoolwork and busy exam schedules (Quỳnh Như, Issue 11, 2007: 19). Content from blogs found on the Internet and published in the pages of *Người Đô thị* are reproduced here, showing that many *teens* talk openly about their relationships with their parents and about their dreams:

“I hate my mother, she says that she expects only one thing of me, I know I know ... But her expectations are high, her ‘one thing’ is infinite”. (Love Angle’s blog, 18 years old)

“For the first time in my life my father bought me a birthday cake to celebrate my birthday ... I’m over the moon ... I will sleep well all night”. (Tuyết Minh’s blog, 18 years old)

“Is it fair that I’m enjoying the happiness created by your hands and you (dad) chose instead to suffer so you can have hope in me?” (bEe’s blog)

“I want to become a student of excellence in my school, so I could apply for a scholarship ... I also want to try out for *Vietnam Idol* next year. Please vote for me!” (Leo’s blog, 18 years old)

Other articles featured in *Người Đô thị* relate to youth, student or professional interests. Through a series of interviews with young leaders of the student community in HCM City published in Issue 17 (2007), it is found that they convey their thoughts and feelings in a positive manner. They discuss such topics as rural development, poverty among farmers, the problems facing HCM City, central governance, the inadequate legal system, volunteer programs offered by the Communist Youth Group, youth lifestyle (selfishness vs. responsibility) and the ideological outlook of adolescents (Anonymous, Issue 17, 2007: 14). More pragmatic ideas are also voiced such as the difficulties for rural migrants or the need for youth career counselling (Anonymous, Issue 17, 2007: 16).

Indeed, some also hold more conservative views when confronting the challenges of globalization, in particular young people because “*the traditional values and family are threatened by social ills, individualism and materialism*” (Đặng Cảnh Khanh, Issue 17, 2007: 17). A survey conducted by the Institute for Youth Research attempted to understand the perception of globalization by young people. The results show that even if it is viewed positively, young people still express particular social and political concerns (see Box 10).

Box 10: Survey on the attitudes of youth in the wake of globalization

Anonymous, Issue 17, 2007: 17 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Level of concern about the impacts of globalization, in order of importance:

1. Social ills
2. Individualism and corruption
3. Youth lifestyle
4. Environment
5. Evolution towards peace²²
6. Poverty
7. Health
8. Socio-cultural dimension
9. Awareness of political ideology
10. Cultural identity
11. Family values
12. Ethnic solidarity and social cohesion
13. Economic stability

Focusing on urban women, *Người Đô thị* reported that women's burden of household chores has not been alleviated. A survey conducted by the National Committee for the Advancement of Vietnamese Women reveals how the division of household chores in HCM City is unfair. An example used to illustrate this point is that women devote four hours more per week to chores than men do. The women who were interviewed did not deny that they are mainly responsible for household chores and even see them as their "natural role". However, they would also enjoy having a career but "... *they feel that combining a career and family is beyond their capacity*". They want more free time for leisure and social activities. In contrast, the survey results show a tendency for young men to share chores with their wives. One man mentioned that the essential role of women is to maintain a good family life (Đoàn Thị, Issue 7, 2007: 43). The increased pressure on women pushes well-to-do urban families to prefer hiring a housekeeper or a nanny to care for the children. For example, one article mentioned that professional couples expect to hire help to do their housework (Ngô Đồng, Issue 7, 2007: 38).

²² Diễn biến hòa bình (in Vietnamese) According to the Communist Party of Việt Nam, this term refers to imperialism and reactionary movements in their attempt to throw out the Communist Party and abolish socialism in Việt Nam and bring capitalism to the country.

Source: Viện Từ điển học và Bách khoa thư Việt Nam

<http://dictionary.bachkhoatoanthu.gov.vn/default.aspx?param=13EFaWQ9MzQ5NTMmZ3JvdXBpZD00JmtpbmQ9JmtleXdvcmlQ9&page=2> (last accessed: February 19, 2011)

The magazine emphasizes another significant transformation in connection with the rise of the urban elite class. While the term “elitism” is often associated to the class of rulers who were previously eliminated from the country, it appears that the creation of “new elite” in urban society could not be avoided. More explicitly, *Người Đô thị* asks a series of questions. Does an elite class exist? What roles does it play in society? What are the conditions that give rise to this class? What are their characteristics: financial capacity, power, intellectual potential, cultural knowledge, moral values, behaviour patterns, social relations? (Anonymous, Issue 30, 2008: 8). The magazine calls on intellectuals and artists to discuss these issues. Box 11 provides a summary of two of the interviews.

Box 11: Interview on the existence of Vietnamese urban elite

Trương Hoàn, Issue 30, 2008: 8 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Interview with Tôn Nữ Thị Ninh: Diplomat and Vice-Chairwoman of the National Assembly’s Foreign Affairs Committee

Tôn Nữ Thị Ninh deems that the creation of Vietnamese elite is a topic worth exploring, although the concept of elite remains ambiguous. This concept varies according to the social context: aristocrats formed the elite in feudal society, while in capitalist society it is the upper moneyed class. Nowadays, if a person is wealthy but behaves badly or is poorly educated, they are not considered elite. However, some “aristocratic” families spanning several generations are considered elite even though they are not very affluent. As a final point, Tôn Nữ Thị Ninh asks researchers to provide us with a more detailed picture.

Interview with the painter Trịnh Cung

For Trịnh Cung, elite are composed of cultural leaders who contribute to social progress (or “beauty” in the broadest sense) throughout society by drawing on their resources. Furthermore, elite in other countries offer donations to organizations involved in public building projects, charity or conservation of cultural heritage. In Việt Nam, the wealthy use charity for self-promotion purposes. Their lack of education means that elitism is non-existent in this country.

Other people interviewed identified behaviour patterns and aesthetics in the definition of elite, by referring to the long established elite of Hà Nội, a class “*which is proud of and committed to family traditions, holds the courage to believe in itself, retains its self-respect and is intellectually superior*”, quote from the poet Hoàng Hưng, Issue 30, 2008: 11). The writers of these articles unanimously hold contempt for the behaviour of the new moneyed class (see also Đặng Nhật Minh, filmmaker, Issue 3, 2007: 20; Nguyễn Minh Hòa, university professor, Issue 30, 2008: 12).

Another article, using the example of a private school offering liberal education and personality development classes, shows what it means for the wealthy to be trendy. Enrolment is 65% children. The subjects taught include courtesy, personal appearance, the arts and the development of self-confidence, none of which are available in regular public schools. Tuition is expensive, according to the journalist, but the results are conclusive. The school’s clientele is made up of businesswomen, wives of businessmen, and also aspiring beauty queens. These women are willing to spend thousands to get the best education 2000 dollars per hour (Cung Tuy, Issue 30, 2007: 12).

3.2 Food retailing: markets or supermarkets?

Major Vietnamese cities are losing their traditional markets, as summed up in the foreword to the special issue on markets. The City of Hà Nội has set its sights on transforming the 13 major markets into shopping centres. HCM City will also replace its markets with malls or supermarkets. In light of these changes, a number of questions can be raised concerning the future of tens of thousands of merchants, the creation of informal markets given that markets are a traditional part of everyday life, and the establishment of new markets adapted to modern life (Anonymous, Issue 7, 2007: 17).

The writers show how markets are fully integrated into urban life. Lê Kiều, for example, distinguishes between various types of markets based on the target population: markets for low-income people, supermarkets for the wealthier groups and shopping centres that offer supermarkets and other facilities. The writer follows up with a study on the system of food, furniture and clothing markets in Paris to highlight the crucial role played by markets, even in a modern city like Paris (Lê Kiều, Issue 7, 2007: 19). Further, markets serve as a bridge between urban merchants and peasants living on the outskirts of the cities. Finally, markets help to promote local food products and craft makers (Hân Hương, Issue 7, 2007: 17).



**Illustration 8: Public markets: a) Hàng Bè (Hà Nội, 2008); b) Bình Tây (HCM, 2009)
(by Thị-Thanh-Hiền Phạm)**

Another researcher found that supermarkets operating in new neighbourhoods are more patronized compared to those in established neighbourhoods. In cities today, supermarkets alone cannot entirely satisfy food demand (10% of products), particularly vegetables and meat products. Their main customer base is composed of wealthy urban residents in the 25 to 40 years old demographic. The study also addresses other potential negative impacts of supermarket development: rising food prices, dependence on imports, a decline in retail sales of food products, nutrition imbalance and the rise of consumer culture (Nguyễn Đức Truyền, Issue 21, 2008: 42).

The main customer base of central markets in cities (Illustration 8a and b) is composed of low-income people who spend up to 70% of their earnings on food (Nguyễn Đức Truyền, Issue 21, 2008: 42). Two research projects carried out by the Ministry of Construction and the Institute of Social Sciences point to potential problems with the transformation of central markets in supermarkets. The first project suggests keeping some of the main food markets open and renovating others, while the second project aims to address inequalities in food access by the poor of Hà Nội. The researchers recommend that markets catering to the needs of the poor be renovated instead of eliminated, thus preventing them from having to become informal street vendors to earn a living. Given that markets form part of the public sphere, the state should protect markets and guarantee access to affordable food for the entire population (Hân Hương, Issue 7, 2007: 17). Finally, the state, and not only city governments, must be consulted prior to approving shopping center development projects because of their impacts on the lives of many people (Lê Kiều, Issue 7, 2007: 19).

3.3 Consumption: between encouragement and criticism

Initially, throughout the regular sections of *Người Đô thị*, a tendency to encourage consumption of material goods, gourmet food, and leisure activities is clearly visible. With its five pages or so per issue or 10% of the total number of pages, the “Living” section illustrates this point well. It features articles on the latest trends in women’s fashion, cars, electronic gadgets, furniture as well as the latest television shows. Collections of women’s clothing and jewellery are mostly reprints from Western and East Asian magazines. There are also advertisements for Vietnamese retail companies (for example, “Doji Mart, a supermarket for jewellery”, Phan Minh, Issue 11, 2007: 31). Other products that are regularly promoted in the section include electronic gadgets like mobile phones, (e.g. “A mobile world,” Hòa Thiên, Issue 17, 2007: 34), or cars (e.g. “The birth of a new kingdom of cars”, Ngọc Mai, Issue 16, 2007: 32).

On the topic of gourmet food, *Người Đô thị* features an article about the vast selection of coffee shops in HCM City, which offer luxurious terraces reminiscent of the sidewalk cafés, office cafés for white collar workers and students cafés as well (Nguyễn Anh, Issue 31, 2008: 22). Full-page ads for coffee shops throughout the city are also included. For example: Tr  m café, located on the outskirts of HCM City, quiet and intellectual (Hoa Thi  n, Issue 23, 2008:30), Notre Petit Café, a European style shop offering folk and jazz music (Hoa Thi  n, Issue 24, 2008: 32). There are a great number of restaurants serving Vietnamese food in HCM City, famous for its internationally known dishes like *ph  * and *ch   gi  * or regional dishes (Đ  ng Ki  u Linh, Issue 17, 2007: 32). The magazine occasionally runs large advertisements like for Kh  n L  , a restaurant specializing in dishes from the Northwest (L   Na, Issue 27, 2008: 30). International cuisine is mentioned only in large advertisements like the Restaurant Mysterious Casbah which offers North African fare (H  a Thi  n, Issue 33, 2008: 33), or O'Brien's Irish Pub (H  a Thi  n, Issue 37, 2008: 34).

Other more luxurious leisure activities are also included in this section: spa services (which are advertised in several issues) because the spa is a “magic potion” to free oneself from stress caused by city life (L  m V  , Issue 31, 2008: 48). A few articles introduce new sports to the Vietnamese such as baseball (Thy Nguyễn, Issue 35, 2008: 32) or golf (Nguyễn Th  ng, Issue 2, 2007: 57; Linh Khang, Issue 17, 2007: 58).

In summarizing the contents of advertisements and articles mentioned above, consumption seems to be encouraged and is aimed at the middle class, especially the well-to-do, since the average income in HCM City is about 1800 USD per person per year (Nguyễn Đ  c Tr  y  n, Issue 21, 2008: 42). However, criticism has been levelled against excessive consumption²³. A series of articles appearing in Issue 32 are critical about the consumption patterns among Vietnamese people, citing examples such as unnecessary spending on weddings and office inaugurations, and squandering public funds for personal purposes and offering expensive gifts to high-ranking officials (Nguyễn Đ  c, Issue 32, 2008: 10; Ph  m Đ  c Đ  ng: 12; Tr  n Ch  nh Đ  c: 12). The writers claim that this trend of excessive consumption among Vietnamese people is a result of peasant culture, lack of education, and a desire to ostensibly show off wealth (see also Box 12).

²³ Or waste, literal translation of the term “l  ng ph  ” in Vietnamese

Box 12: Waste caused by Vietnamese civilization backwardness

Trần Hoàng Hoàng, Issue 32, 2008: 12 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Interview with Pham Đức Dương – researcher in Linguistics and Southeast Asian Studies

The researcher emphasises that waste is integral to Vietnamese culture. Waste in today's society is related to time use and public infrastructure construction. The researcher describes how waste is due in particular to inadequate education, especially for children. Finally, he recommends establishing a mechanism as a solution to the waste problem whereby the following model could be worked out “*The Party leads, the State manages and the people control (public property)*”.

While recognizing that consumer culture entered Vietnamese society only recently (following the country's transition to an open market economy in 1990), it is noteworthy that *Người Đô thị* takes a critical stance on some attitudes towards consumption.

3.4 Cultural life

Cultural activities will be briefly discussed under this sub-theme by considering the following four art forms: literature, cinema, music and the fine arts. Most of the articles are published in the “Culture” and “Sundry Profiles” sections and in news reports included in a number of issues.

To begin, *Người Đô thị* devotes a few pages in every issue to literature and interviews with authors. We now take a closer look at novels depicting life in cities. A literary critic specializing in foreign literature reviews the works of internationally renowned novelists and essayists like Walter Benjamin and Roland Barthes who take the urban environment as a source of inspiration. The writer then analyzes the works of the celebrated urban author, Paul Auster. Two of his books have recently been translated into Vietnamese, *The New York Trilogy* and *The Music of Chance* (Cao Việt Dũng, Issue 18-19, 2008: 56). Vietnamese urban literature is also featured through interviews published in *Người Đô thị* with relatively well-known authors in the 30 to 50 age group like Nguyễn Việt Hà, who has described the turmoil that Catholicism unleashed on modern urban populations (Nguyễn Trương Quý, Issue 4, 2007). Bùi Anh Tấn, who is a crime reporter and author has published three gay novels, with a particularly focus on homosexuality in Vietnamese cities (Nguyễn Ngọc Hải, Issue 5, 2007). Nguyễn Huy Thiệp is the most widely translated Vietnamese author who describes the changes taking place in society after the economic liberalization of the 1980s (Trần Thị Trường, Issue 9, 2007: 20).

Many of the Generation 8x authors are also fascinated by the urban experience. They are known for their depictions of migrant peasants, students, or prostitutes living in slums. They also address the deterioration of relationships within families, loneliness that can be a trigger for depression and in some cases compassion among newcomers to the city (Trần Hoàng Hoàng, Issue 7, 2007: 53).

However, the author Nguyễn Việt Hà highlights the fact that in the last 20 years the underclass is simply absent from urban literature with the exception of a few novels published in HCM City before 1975. He adds that today's authors prefer writing erotic romance novels (see also Box 13) (Nguyễn Việt Hà, Issue 32, 2008: 50).

Box 13: Vietnamese literature is losing its foundation

Nguyễn Việt Hà, Issue 32, 2008: 12 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The author shows that in early modern literature (specifically from 1930 to 1945), many novels lend a voice to marginalized groups such as thieves, prostitutes, maids, cyclo drivers, in other words, people on the bottom rung. During this period, authors such as Vũ Trọng Phụng, Nam Cao, and Nguyên Hồng, considering themselves as urban poor, enjoyed writing about this class of people. Moreover, it is believed that this class combines all aspects of the urban experience, the good and the bad.

The author concludes by stating that this is hurting national literature since the social gap has increased and many people living in urban areas remain very poor.

This is perhaps the reason why foreign books in translation are on the bestseller list in Việt Nam (Hàm Đan, Issue 17, 2007: 50). *Người Đô thị* suggests books and essays by contemporary international writers like Haruki Murakami from Japan (Kim Thư, Issue 30, 2008: 53), Yamada Amy from Japan (Kim Thư, Issue 32, 2008: 51), Harlan Cohen from the U.S. (Kim Thư, Issue 28, 2008: 57), Don Miguel Ruiz from Mexico (Kim Thư, Issue 31, 2008: 53). One article actually makes the claim that the Vietnamese do not really enjoy reading (Lê Mỹ, Issue 23, 2008: 51).

Compared to novels, the list of recommended films is much shorter. *Người Đô thị* suggests mostly Hollywood productions, e.g. musical comedies (Cung Tuy, Issue 33, 2008: 52), movies starring high-powered women (Cung Tuy, Issue 31, 2008: 56), *Twilight* (Anonymous, Issue 39, 2008: 51). The focus of many articles is American pop stars like Madonna (Cổ Nguyệt, Issue 31, 2008: 54), Miley Cyrus (Cổ Nguyệt, Issue 32, 2008: 56). Sometimes, reviews are more critical of American shock film productions (Hòa Thiên, Issue 17, 2008: 56). Comedies released by the East Asian film industry are

recommended such as *The Good, The Bad, The Weird*, a South Korean Spaghetti Western (Phước Châu, Issue 32, 2008: 51) *Run Papa Run*, a Hong Kong comedy (Khánh Vy, Issue 29, 2008: 57).

The magazine published relatively few articles or advertisements on Vietnamese films. The movie industry is harshly criticized in an article appearing at the end of 2007, which voices negative opinions on the Golden Kite Awards for best feature film. The writer is critical of the conventional thinking of the industry that continues to distinguish commercial and artistic films. He demonstrates how more serious productions are beginning to attract larger audiences, like *The White Silk Dress of Hà Đông*. Commercial movies are not all slipshod productions, especially those by Vietnamese filmmakers and actors from abroad (who are increasingly returning home and investing in the local film industry) as in the case of the action film *The Hero*. Besides, the number of scandals and lawsuits launched against artists decreased in 2007. The writer of this article says that the film industry outlook for 2008 is positive, even though few good films have so far been produced (Nguyễn Tiến, Issue 17, 2007: 52). During an interview with Đặng Nhật Minh, one of the best filmmakers in Vietnam, the discussion turns to how movies can have beneficial effects on the behavioural patterns of Hà Nội citizens: "... *Why are dialogues between characters in Vietnamese television series so harsh? In my opinion, on movie or TV screens, we must represent the urban lifestyle and culture ...*" (Thuận Thiên, Issue 3, 2007: 20).

On the subject of music, several interviews with popular singers and musicians were published in the magazine, for example, with the traditional southern *cải lương* opera singer Út Bạch (Võ Đắc Danh, Issue 7, 2007: 50), and the guitarist Văn Vượng (Hoàng Hoa, Issue 14, 2007: 53). Other articles report or review *live shows*, the failure of Vietnamese pop singers to reach regional and international success, as well as promising classical music artists.

The term *live show* refers to a musical show performed by a single composer or by one lead singer. According to the writer, live show performances in 2008 are not profitable for composers or singers. Numerous reasons can be given to account for this: no singers have succeeded in replacing the previous generation on the musical scene for the past 10 years, the market is saturated, agents give more importance to the appearance of performers rather than the musical content, and the methods used to "launch" careers are outmoded. In fact, the former methods to "launch" a singer (relying on news of private scandals) are being replaced by lawsuits or outrageous publicity on album prices (Hòa Thiên, Issue 39, 2008: 52).

An article appearing in *Người Đô thị* expresses doubts on Vietnamese singers' rise to international fame with a story about one singer who managed to qualify for the *Asian Idol* competition. Her disappointing performance did not live up to expectations. The article follows with an examination of the setbacks that Vietnamese singers encounter in their attempt to export their music outside the country. It attributes this failure to a lack of professional training and of basic knowledge of musical culture and of the foreign music market (Nguyễn Tiến, Issue 17, 2007: 54).

Reviews of classical music and dance artists are on the whole more positive. Classical music performances in 2007 achieved critical success. Most artists went abroad, principally in Russia, to pursue their musical studies (Việt Cường, Issue 9, 2007: 52).

In the area of fine arts, the magazine publishes interviews with contemporary painters across the country including, for example, an English painter who decided to spend his life in Việt Nam (Thuận Thành, Issue 39, 2008: 50), Trịnh Cung (Trịnh Cung, Issue 17, 2007: 48), Phạm Mạnh Hùng (Quỳnh Nhi, Issue 13, 2007: 54) (see also Box 14). These artists have the opportunity to express their views on modern Vietnamese society or on the community of young artists.

Box 14: The city through the lens of surrealism

Quỳnh Nhi, Issue 13, 2007: 54 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The article introduces Phạm Mạnh Hùng, a young Surrealist painter and installation artist. He was born and lived in Hà Nội's socialist housing estates in the 1970s. His works depict typical apartment blocks, in juxtaposition to images of rural fields and peasantry, disproportionately large urban children or even warplanes. Through his works, the painter wants to describe the ruralization of the urban sphere and dreams of rural migrants to the city.

He has produced other works: an installation made of military clothing found throughout the country (representing the fact that following many years of war, Vietnamese civilians still dress the same way as soldiers) and a huge plane made of paper and bamboo (a symbol of protest against weapons production) – created in collaboration with an American war veteran.

Người Đô thị finds that Vietnamese businesspeople have acquired a taste for the fine arts, which has lent support to a more dynamic and diversified art market. To illustrate this, the magazine reports on current trends in the art market (Lê Mỹ, Issue 4, 2007: 50) and works exhibited in several art galleries in HCM City (Kim Ưng, Issue 6, 2007: 48).

However, since there are no copyright restrictions or a valid form of artistic criticism, art buyers must be careful not to pay a high price for counterfeits (Lê Mỹ, Issue 12, 2007: 50).

3.5 Abundance of urban jobs

It is interesting to note the multifaceted working lives of young people living in urban areas. *Người Đô thị* reports that urban dwellers, particularly young people, enter jobs that were previously nonexistent in Việt Nam.

Drawing on four examples, a description of uncommon and new jobs found in HCM City is provided: 1) scanning the written press for the latest economic and real estate market news and supplying businesses with an executive summary; 2) buying second-hand gadgets from web sites, and then proceeding to repair, restore and resell them; 3) sending mass publicity by e-mail and 4) purchasing “premium” packages from mobile phone companies in bulk to resell them (Nguyễn Anh Tú, Issue 33, 2008: 40). Free-lance workers are portrayed as either web designers, English teachers hired by a language school, and businesspeople (An Khánh Lê, Issue 4, 2007: 39).

Numerous examples are given in the “Careers and Income” section, including copywriters who are in charge of inventing and creating slogans and advertisement concepts (Chiều Lương, Issue 30, 2008: 40), assistants (Hiền Lôi, Issue 22, 2008: 34), specialists in customer service or public relations (Ngô Đồng, Issue 7, 2007: 40, Number 2, 2007: 42) and head-hunters (Ngô Đồng, Issue 5, 2007: 35) (see an example in Box 15). These job profiles are accompanied by an assortment of photos of a modern office environment and well-dressed women (some are reprints from foreign magazines). Salaries for these kinds of jobs are good and range between 500 and 1200 USD per month depending on the occupation. Many challenges remain, however, such as lack of professional training (trade schools do not exist yet in Việt Nam), the heavy workload and long hours, competition and pressure.

Box 15: Taking care of clients is not as simple task

Ngô Đồng, Issue 7, 2007: 40 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

The term “accounts” is used to designate people working in this area. It refers to the client base of advertising companies. The hiring criteria of this position include being young (25-33 years old), having work experience in advertising and knowledge of English. The salary offered is quite high, ranging between 700 and 1200 USD per month (in 2007). However, these are high pressure and time-intensive positions.

Employees have received training in a variety of fields such as marketing, international relations or economics. Schools in HCM City have opened recently to offer training courses in this area. Việt Nam based companies account for only 10-20% of the advertising market today. In the future, they want to capture a larger share of the market, so that “accounts manager” will be a promising career choice.

4. URBAN POVERTY

The magazine does not devote as much space to report on urban poverty compared to other themes (Table 5). Nevertheless, it presents a fair amount of high quality quantitative and qualitative research as well as interviews with scientists and deprived individuals. There is also a regular section called “Village in the city, city in village”²⁴, which deals with urban poverty. Written in a satirical style, discussions focus on an assortment of topics from rural migration to urban life. About half a page per issue in length, the writer of the ironic and critical chronicles, Lý Sinh Hoạt²⁵ raises questions such as what is the ideal job for rural migrants. The answer is to become a hairdresser in the street and nail a mirror into the wall (Lý Sinh Hoạt, Issue 30, 2008: 24).

Table 5: Number of articles addressing the theme “Urban Poverty”

	In 2007	In 2008
Total number of articles on this theme	5	11
Average number of articles on this theme per issue	0,3	0,6
Percentage of articles on this theme (%)	0,5	1,2
Total number of articles published per issue (average): 45		

Discussions on poverty revolve around four topics. The first presents a profile of disadvantaged urban populations. The second describes their jobs, including various occupations in the informal economic sector, their homes and their activities. The third examines the determining factors of poverty and the last addresses the gap between the rich and the poor.

4.1 Who are the disadvantaged people in urban areas?

According to the World Bank standards, people living on less than 2 USD per day are considered poor. It is thus estimated that approximately 30% of Việt Nam’s population is poor. A 2007 study conducted by the Central Institute for Economic Research showed however that 10 or 11% of households across the country are poor, earning less than 1.5

²⁴ Làng giữa phố, phố giữa làng, in Vietnamese

²⁵ This is a satirical alias. The meaning of “Lý” is rhetorical or theoretical, while “Sinh Hoạt” translates roughly as life’s everyday activities

USD per day (Ngọc Quyên, Issue 12, 2007: 38). Migrants, who make up an important part of the urban poor population, are not registered with local authorities. An article appearing in *Người Đô thị* suggests that “... in 2004-2005, there were 2.5 million unregistered migrants. This group is growing at an average rate of 1.1-1.4% per year. It is composed mostly of young people aged 15-19 who are able to substantially contribute to the workforce particularly with lower-end service sector jobs” (Trần Thực Hân, Issue 25, 2008: 12).

Long established urban households and residents of the urbanized periphery make up a portion of the disadvantaged group (see also theme 1, page 9). In HCM City’s outlying areas, which have only recently merged with the central city (Districts 2, 7 and 9) the population’s way of life has remained the same. Research conducted by the Centre for the Sociology of Housing (Institute for Housing Research) shows that in only four of the seven new urban districts of HCM City, the predominant economic activity is non-agricultural. The population therefore has essentially preserved its rural lifestyle. For example, trenches are still in use to evacuate human waste. Conversely, 90% of the population in one district has direct access to drinking water (Nguyễn Đức Truyền, Issue 23, 2008: 18).

4.2 Everyday life of disadvantaged people

Several articles featured in the “Sundry Profile” section of *Người Đô thị* focus on the lives of people who work in the informal economic sector (namely, the low cost and underpaid service sector) (Illustration 9a to d). Profiles include “on call” street singers (Phan Minh, Issue 29, 2008: 26) or street vendor children (Nguyễn Anh Tú, Issue 27, 2008: 26) (see Box 16). In addition, some trades are said to be new and exclusive to big cities, such as “reading the newspaper” (Phùng Long, Issue 5, 2007: 24) or “drinking alcoholic beverages” (Anh Tú, Quốc Định, Issue 21, 2008: 26). Reading the news is a paid form of underground prostitution. The report draws attention to one case where a girl had to work from 9 am to 6 pm, without being entitled to a permanent wage. Her income is basically tips (typically 100000 *đồng* for a period of 45 minutes). As for girls who are paid to accompany men during meals or meetings, their salary is roughly 70000 or 80000 *đồng* per day. They receive a gratuity based on how much they have drunk. They are more likely to suffer from health problems and stigma.

Box 16: Earning one's livelihood in the summer

Nguyễn Anh Tú, Issue 27, 2008: 26 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Every summer, vast numbers of children (12-15 years old) leave their native northern and central provinces for HCM City. They take up any kind of job to earn money to help their parents and pay next year's tuition fees. The nature of their work is based on their region of origin: those from Phú Yên sell lottery, those from Thanh Hóa polish shoes, those from Nam Định sell newspapers, etc.

They live with extended family or rent out a room from their employer. The income ranges from 40000 to 60000 *đồng* per day. They are occasionally abused, threatened or robbed, but they stay and continue working in HCM City "... so that one day they can escape from poverty ..."



Illustration 9: Street side vendors: a) women selling household tools, b) food stall keeper, c) hair dresser, d) singer (Hà Nội and HCM City, 2010) (by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

Concerning the poor living in outlying areas, for instance in the village of An Lợi in District 2 of HCM City, work is distributed as follows: temporary jobs (30.12%), family businesses (19.66%), day labour (18.65%), and the public sector (13.14%). The upper limit of their income (averaging 650000 *đồng* per month) is insufficient to build a home and improve their standard of living. Therefore, struggling villagers sell their land and move elsewhere. Besides, their spending patterns appear to be more rural than urban: food expenditure share is higher (54.6% versus 40% for the same items consumed in cities); transportation is cheaper than in urban areas, housing costs are low, and appliances are 10% less expensive. The lack of economic development, education and culture are factors that contribute to the stigmatizing attitudes towards their village by urban dwellers living just across the Sài Gòn River (Nguyễn Đức Truyền, Issue 23, 2008: 18).

The disadvantaged rely on the informal economic section to generate income, but local authorities could ban these activities taking place in the streets. They argue that street vendors, informal merchants and cyclo drivers may aggravate environmental problems, congestion and safety in urban areas (Trần Thực Hân, Issue 25, 2008: 12). The Council of Hà Nội passed an order was to ban street vendors in 60 streets (Lý Sinh Hoạt, Issue 23, 2008: 24). *Người Đô thị* investigated a case in which district authorities successfully dismantled an informal market. However, and contrary to what had occurred, this market was restored with permanent stalls and flourished on the sidewalks. Where do displaced merchants go? ...“*probably in the back streets and alleyways...*” (Lý Sinh Hoạt, Issue 12, 2007: 24).

HCM City took similar measures to ban cyclos in 2009. A government order gave the City's Department of Transport and Public Services the mandate to present six projects to resolve the problems facing cyclo drivers. The solutions meant either changing vehicles or finding other jobs for them. City authorities are still studying the feasibility of these projects. Based on Department estimates, it would cost some 610 billion *đồng*, but the City can only provide 40 billion (Anonymous, Issue 39, 2008: 21).

However, *Người Đô thị* points to the fact that these government orders have received nation-wide criticism. In an article appearing in the “Town in the city, city in town” section, it is argued that since street vendors are farmers living in outlying areas, the ban on street vendors will make their life more difficult (Lý Sinh Hoạt, Issue 23, 2008: 24). Moreover, the HCM City Heritage Front is strongly opposed to the policy to ban cyclos, which does not provide them with adequate financial compensation. According to this organization, a previous order was passed banning cyclos from operating between 5 am

and 10 pm on 32 major thoroughfares, which in turn has affected the livelihood of drivers who are already living in abject poverty (Anonymous, Issue 39, 2008: 21). From an interview with a cyclo driver, we get a sense of how this population feels about these bans of their profession. Lê Minh Hoàng has worked as a driver for 23 years after being laid off from a factory. This seemingly ordinary job allows him to feed his family of four (he earns about 100000 *đồng* per day) (Illustration 10a and b).

“... We often hear that motorcycles cause more accidents. Why not ban motorcycles instead? (...) We, the cyclos, have to put up with paying fines for accidents or congestion.

... Being modern and civilized is a long-term goal, which cannot be reached right away. The pledge to be more civilized and cultural cannot work if we do not properly address the problem of hunger.

... I will perhaps purchase a motorcycle and become a *xe ôm* driver (motorcycle taxi). My brother works as a motorcycle taxi, but he only earns 40000 to 50000 *đồng* per day.

... I haul refrigerators, storage cabinets, cement bags or even casting moulds. (...) I hear that small trucks will be replacing cyclos and that part of their cost will be subsidized by the City. (...) But the trucks are not well suited to the city's thousands of narrow streets and alleyways. Parking facilities for these vehicles are limited. Transportation costs by truck will be more expensive...

... I hope that cyclos can get around more easily in the city. Authorities can inspect the condition of our vehicles and ban only those that are unsafe. (...) They can establish criteria for vehicle size or environmental standards (?) and aesthetic requirements rather than ban them. Hours of operation can be limited, (as currently defined) we are prohibited to work at peak times.”

Like most urban dwellers, the disadvantaged groups in Việt Nam experience considerable difficulties in accessing suitable housing (see also theme 1, page 9). Added to this problem is the apparently limited access to education for their children, health care services and recreation facilities, according to research findings by Oxfam UK and the Action Group against Poverty (for further details, see Box 17). Furthermore, in a touching short piece, *Người Đô thị* describes a country fair organized by the Worker's Fund (in HCM City). The event, called “Happy Fair”, began with a performance by a female worker who sang about the nostalgia of migrants. We are told about how young families come to the fair to purchase clothing at cut-rate prices, newly-hired male workers who are unable to buy anything because they have not yet been paid, women waiting for a free health check-up, and about a former worker who quit his job to become a street vendor (Bảo Ngọc, Issue 30, 2008: 22).



**Illustration 10: Cyclo (HCM City, 2010) and Motorcycle taxi (Hà Nội, 2008)
(by Thị-Thanh-Hiên Phạm)**

Box 17: Self-reports by disadvantaged people in HCM City

Oxfam UK and Action Group Against Poverty (2003), Issue 25, 2008: 17 (summarized and translated by Thị-Thanh-Hiền Phạm)

“I eat in a pagoda (thanks to an aid organization) to save for the next day.

I live in an apartment building that is not registered (no address assigned) for the past 20 years. Water and electricity costs are high. Housing is substandard and deteriorating, and there is water seepage and flooding. I do not own a vehicle to get around, not even a bicycle.

My children attend evening classes because we do not have enough money to send them to a regular school.

My children can continue attending school until they can no longer afford the tuition.

Everyone knows that the hospital provides poor services because we must rely on Medicare and cannot afford any additional services.

Affluent families go out jogging or play tennis. Working from sunup to sundown, how can we enjoy such luxuries?

The only leisure activities we can afford are card playing, drinking and gambling (even children).”

4.3 Contributing factors to urban poverty

Although the causes of urban poverty are not explicitly addressed in any of the articles, some do in fact attempt to shed light on why poor people are facing so many problems in urban areas. On the one hand, Trần Thực Hân calls attention to public policies that offer little financial support to poor migrants from the countryside. Moreover, cities are overwhelmed with management concerns such as pollution, street vendors, temporary markets, and shortages of rental housing. While they would rather put a stop to street-side vending in the informal economy, there is a paucity of appropriate public areas where the urban poor are permitted to work, for example, as street food vendors. Concerning housing, although the state recently decided to increase social housing²⁶, the poor are widely viewed by the public as a burden to society. Finally, no efforts are made to provide this population with access to useful information about work, housing and social services (Trần Thực Hân, Issue 25, 2008: 12). A causal link can therefore be established between rural migration and urban poverty.

²⁶ Nhà ở xã hội, in Vietnamese

On the other hand, Nguyễn Ngọc Dũng criticizes the current government's process of expropriation. Farmers who agree to relinquish land to make way for urban development projects have no important role in the decision-making process. They must follow government orders and are under pressure from large property holders. They are forced to sell their land at reduced prices and stand helpless as contractors subdivide and resell the land at much higher prices. Besides, their lives are disrupted after the expropriation: on their land are built trails, houses and markets serving the temporary workers. Tensions escalate between farmers, contractors and workers. Expropriation means instability for thousands of people living on the edge of cities or in the surrounding countryside (Nguyễn Ngọc Dũng, Issue 25, 2008: 12).

A final contributing factor is corruption, which is referred to in the title of a short piece published in *Người Đô thị*. Although the article does not directly address the link between poverty and corruption, it nevertheless reports on recent developments in corruption across the country. For example, according to the Transparency International Index, the level of corruption in Việt Nam remains high: its rank fell from 90th in 2000 to 123rd in 2007. It should be mentioned that Parliament passed a law to fight against corruption at the end of 2006. When compared with other ASEAN countries, widespread corruption in Việt Nam is on par with the Philippines and Indonesia, while Myanmar ranks as the worst country in terms of corruption (Anonymous, Issue 12, 2008: 40).

4.4 Gap between the rich and the poor

The Vietnamese government admits that a gap exists between the rich and the poor. For example, the Central Institute for Economic Research revealed that in 2007 differences in living standards is about seven fold in HCM City (Ngoc Quynh, Issue 12, 2007: 38) (Illustration 11a and b). In an interview, the Director of HCM City's Institute of Economics confirmed the existence of this gap (Nguyễn Thị Ngọc Hải, Issue 25, 2008: 10).

This is the focus of discussions in articles from abroad, as in a recent story published by the *Association Press* about who can afford luxury goods in Việt Nam. This article reports that only the wealthy population has the means to afford them, drive BMW cars or buy real estate in the U.S. without a mortgage, while most workers live on 1 to 2 USD per day (Translated from the *AP*, Issue 12, 2008: 40).



Illustration 11: Contrasting commercial streets: a) central area, b) District 5 (HCM City, 2010 by Thị-Thanh-Hiên Phạm)

Another article appearing in *Người Đô thị* is a response to a report by *The Economist* that documents the increase in cars and private airplanes being sold at skyrocketing prices to well-known businesspeople in Việt Nam. In spite of honouring them with the title of “patriotic and noble,” *The Economist* raises the issue of why the media never mentions the poor in Việt Nam. In a response, the writer of *Người Đô thị* remarks ironically that since the poor are everywhere, we are so accustomed to see them in everyday life that we forget that they even exist (Trần Ngọc Châu, Issue 26, 2007: 37).

However, reducing the gap between rich and poor is not as easy as it seems. We conclude this discussion with excerpts from an interview with the Director of the Institute of Economics, who describes his perceptions of the problem (Nguyễn Thị Ngọc Hải, Issue 25, 2008: 10):

“Journalist: We need social programs like those put in place in several other countries. Yet here, there is a belief that interest groups distort public policy. What do you think?

Director of the Institute: I have no evidence to support this fact ... What should be avoided are the negative consequences of markets.

Journalist: Does bolstering the rich instead of redistributing income widen the gap between rich and poor?

Director of the Institute: I think we need wealthy people prior to redistribution, those who make money legitimately. Obviously, state interventions are necessary to redistribute resources. But before thinking of sharing, the slices of pie must get bigger ...”

Alternative proposals for reducing the social gap are presented in another article appearing elsewhere in *Người Đô thị* (see also Box 9). It lends support to the argument that developing a middle class can be achieved by reducing the number of poor people.

Conclusion

The *Người Đô thị* magazine is a serious Vietnamese language media resource providing discussions and analyses of urban life across the country. Based on our review, four major themes were identified: the development of new neighbourhoods (60 articles), the urban middle class (43 articles, not counting the advertisements), flooding caused by climate change (17 articles) and finally, urban poverty (16 articles, excluding those appearing in the satirical section “Village in the city, city in village”). Figure 2 compares the number of articles published in 2007 and 2008 addressing the themes. In 2007, more attention was drawn to urbanization and the middle class than in 2008. However, the number of stories about the floods increased because of the severe flooding events that occurred at the end of 2008 in Hà Nội and HCM City. Articles published in 2008 focusing on the theme of poverty also increased from the preceding year.

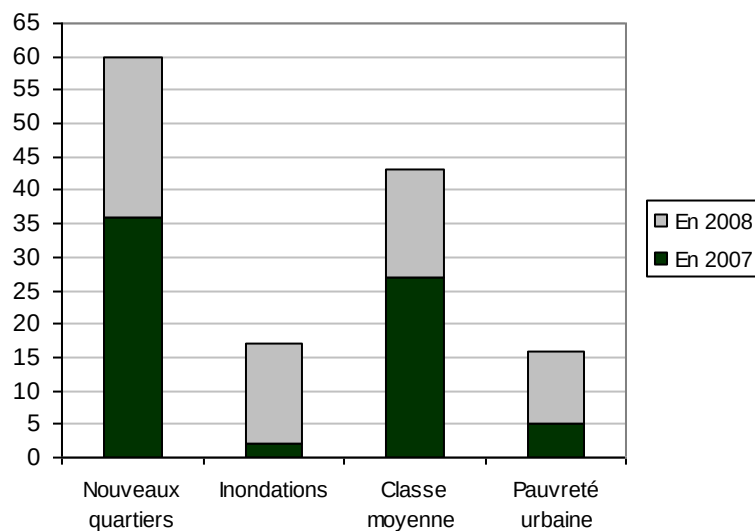


Figure 2: Comparaison between articles published by theme

The first theme highlights how changes to the built environment are relatively positive with the construction of apartments in the new neighbourhoods (*Khu đô thị mới* in Vietnamese) of Hà Nội and HCM City. However, some of the articles are particularly critical of the tendency to develop suburban villas, the lack the access to treated drinking water or the quality of dwellings. Considering the social and cultural dimensions, the negative views expressed by the magazine relate mainly to the behaviour patterns of area residents that make living conditions worse in high-rise apartment buildings. In addition, the magazine reports on the need to develop standards

and regulations to help people take steps to improve property management through a collective approach and to prevent real estate speculation. Several articles also focus on the shortage of affordable housing and the problems facing government and industry in trying to improve this situation.

The magazine seems to speak directly to the middle class, the second most discussed theme, with a lot of space devoted to articles and advertisements on cars, mobile phones, restaurants, sports, etc. Five sub-themes were identified: major social transformations in urban areas, food consumption choices (markets or supermarkets), consumption in general, cultural life and new forms of employment. Each of these generates discussions and critical remarks by scientists or city administrators on issues such as overconsumption or the replacement of traditional markets with supermarkets.

On the theme of floods and urban infrastructure, *Người Đô thị* publishes stories describing the flooding events, but also emphasizes the link with climate change. The country's efforts to take action on climate change and its impacts are the topic of numerous articles containing interviews.

Finally, articles addressing the theme of urban poverty describe the lives of disadvantaged people in urban areas, the majority of which are migrants from other provinces. They are heavily involved in the informal economy. The gap between the rich and the poor is also condemned. Two possible solutions are proposed: bolster the rich or increase the middle class by reducing poverty.

In conclusion, *Người Đô thị* provides an overview of the rapidly changing physical and social conditions of the urban environment in Việt Nam. Indeed, the magazine serves as a central forum for discussion and debate on different development options or possible solutions to the problems caused by these rapid changes. The magazine is easy to read and is a useful starting point that can lead, along with a wide range of scientific knowledge, to a better understanding of Vietnamese urban society.

ANNEXE 1 : Liste des compagnies ayant publié des publicités en 2007 et 2008 *(original version in french)*

Nom en français ou anglais	Nom en vietnamien
Publicités fréquentes	
Pepsi	
Dong A Bank	
IPC	
Apave (compagnie d'inspection des risques techniques et environnementaux)	
Kien A Investment & Services Ltd.	
Journal « Loi »	Pháp luật
Société par actions Sông Đà 2, 7	Công ty cổ phần Sông Đà 2, 7
Société par actions de l'électricité Việt - Lào	Công ty cổ phần điện Việt Lào
Société par actions de l'installation des machines électriques - eau et de la construction 2	Công ty cổ phần lắp máy điện nước và xây dựng 2
Corporation Sông Đà	Tổng công ty Sông Đà
Vina Communication Services Jsc.	
VAPS - PXL	
Taxi VinaSun	
Petrolimex Saigon	
Bến Thành Tourist	
SAGOTOUR	
FPT (compagnie d'informatique)	
Monde mobile (compagnie de téléphones cellulaires)	Thế giới di động
Publicités temporaires	
Spa : Romana Resort & Spa, Palm Garden Resort	
Maison et déco d'intérieur : An Dương Ltd.,	
Eurowindow, AUSTDOOR, etc.	
Vêtements et bijoux : Labella, Ivy, Khai Silk, etc.	
Restaurants, cafés : Casbah, Khèn Lá, etc.	
Collège des métiers techniques Sông Đà	Trường cao đẳng nghề Sông Đà
Collège de techniques de Hà Nội	Trường trung học kỹ thuật và nghiệp vụ Hà Nội
Vietin Bank (Banque commerciale et industrielle)	Ngân hàng công thương

ANNEXE 2 : Résumés des articles cités *(original version in french)*

THÈME « NOUVEAUX QUARTIERS »

Numéro 1 :

Appel aux esprits ancestraux pour accélérer l'expropriation (Gọi hồn xin giải tỏa, 9)

Au quartier Yên Hòa (district Cầu Giấy, Hà Nội), les responsables du quartier ont invité une personne reconnue pour sa perception extra-sensorielle, afin qu'elle communique avec certains esprits ancestraux d'une famille dans le village, dans le but de débloquer le processus d'expropriation du cimetière de la famille.

L'article reflète l'opinion de M. Vũ Thế Khanh, directeur de l'Association des sciences et des technologies informatiques appliquées. Il désapprouve l'utilisation de ce moyen de communication par le gouvernement du quartier, même s'il ne nie pas l'apport de la télépathie dans la recherche des corps de soldats perdus pendant la guerre.

Numéro 2 :

La question des appartements haut de gamme (Đã có chung cư cao cấp chưa, 11)

Les auteurs constatent que les appartements dits « haut de gamme » de Hà Nội et HCM Ville sont offerts à des prix variant de 15 millions dong / m² à 60 millions dong / m². Sans bien connaître le terme « haut de gamme », les clients risquent de payer davantage d'argent pour des appartements de moins bonne qualité. L'article examine donc la définition d'appartement haut de gamme dans quelques pays d'Europe, d'Amérique du Nord et du Sud. Les conditions requises listées dans l'article sont les suivantes : la localisation, l'espace et les règlements de sécurité (spécialement relié aux incendies).

Opinions des experts

Les experts consultés, un professeur en génie civil et un vice-ministre des ressources et de l'environnement, démontrent que selon les critères internationaux, le titre « appartement haut de gamme » au Viêt-Nam n'est que fausse publicité. Les clients, par ailleurs, ne sont protégés par aucune loi lors d'achat d'appartements « haut de gamme ».

Cinq préoccupations lors d'un achat d'appartement (5 quan ngại khi mua nhà chung cư, 14)

Selon les résultats d'un sondage effectué auprès de 200 personnes, les premières préoccupations sont :

- Incendies
- Qualité de la construction
- Électricité et eau
- Gestion du bâtiment
- Connexion Internet

Numéro 3 :

Youth condominium – un modèle d'habitation stable (Mô hình an cư - youth condominium, 12)

Les jeunes professionnels urbains, qui représentent plus de 50% de la population vietnamienne, préfèrent habiter dans des appartements. Pourtant, le prix de ce type de logement, tel qu'offert actuellement, est au-dessus de leurs moyens. Une enquête effectuée auprès de 300 personnes (jeunes cols blancs) révèle qu'ils estiment avoir besoin de 75 années pour économiser l'argent nécessaire à l'achat d'un appartement dans un rayon de 10 km du centre-ville.

« Youth condominium » est un modèle d'habitation répandu dans d'autres pays. Mais il semble que ni le gouvernement ni des agences d'immobilier ne veulent s'investir dans ce modèle, selon l'auteur de l'article.

Argent sage (Đồng tiền khôn, 14)

L'article décrit les avantages et les inconvénients du prêt hypothécaire aux niveaux logistique et budgétaire dans le contexte du Viêt-Nam.

Commentaire du journaliste : Une banque dit : « Votre apparence laisse deviner que vous avez beaucoup d'argent, mais montrez-nous votre relevé de salaire ». Le revenu des jeunes est 6 fois plus élevé mais paradoxalement, cela ne leur permet pas d'acheter un logement sans emprunter de l'argent à leurs parents.

Logement intelligent pour les jeunes (Nhà thông minh cho người trẻ, 15)

Un architecte discute des caractéristiques architecturales des logements pour les jeunes professionnels en tenant compte de leur revenu et mode de vie, plus spécifiquement leur « niveau d'intellectualité » (exemples : esthétique, espace de loisirs privé ou public).

Sauvons le projet de construction de 10 000 appartements pour des jeunes intellectuels

(Hãy cứu ý tưởng 10.000 căn hộ cho trí thức trẻ, 16)

Lors d'une entrevue avec le directeur de la compagnie à responsabilité limitée Investissement, construction et commerce Gia Hòa (HCM Ville), ce dernier a proposé la construction de 10 000 appartements pour jeunes professionnels. Le projet a reçu l'accord des banques partenaires, afin de permettre aux jeunes de faire des prêts hypothécaires (jusqu'à 70% de la valeur d'un appartement, sur 15 ans) s'ils achètent un appartement construit par cette compagnie.

Les premiers appartements auraient dû être construits dans le district 9 (HCM Ville) mais la compagnie a eu des difficultés à débiter le projet, à cause des changements dans la planification du district, du taux de compensation et d'impôt aux entreprises.

Commentaire du journaliste : Malgré le support du gouvernement, le projet a été bloqué à cause d'une nouvelle planification de la ville. Il faudrait que le gouvernement intervienne.

Numéro 4 :

Investissement pour les logements à louer... Pourquoi pas? (Tại sao không đầu tư nhà cho thuê, 8)

Réponses aux articles parus dans le Numéro 3 sur le logement pour jeunes intellectuels.

M. Nguyễn Mạnh Hà, chef du Département de la gestion des logements, au Ministère de la construction, trouve ce projet très pertinent.

Selon le professeur Lê Kiêu, chef de la branche de la technologie et des normes techniques, Commission des normes du Ministère de la construction, 20 m² pour un appartement est trop petit pour des familles vietnamiennes. L'État devrait vendre des appartements d'une superficie minimum de 40 m² à des prix abordables et subventionnés pendant 15 à 20 ans.

M. Nguyễn Trọng Hòa, directeur du Service de l'urbanisme et de l'architecture, HCM ville, rappelle que les jeunes vietnamiens ont tendance à déménager de chez leurs parents pour fonder leur propre famille. Ils préfèrent donc des appartements avec des chambres séparées. Par contre, le prix des appartements de ce genre serait très élevé, ce qui n'est pas approprié au revenu des jeunes.

Nguyễn Duyên, 25 ans, du Journal Industrie du Viêt-Nam, critique ainsi les informations du projet *10 000 appartements pour les jeunes intellectuels*. Il faudrait avoir entre 450 et 600 millions dong pour en acheter un, c'est-à-dire dans 50 ans. Une fois marié, il faut se chercher un autre appartement plus grand. Cela ne correspond en rien à la stabilité.

Numéro 7 :**Prologue : Les Saïgonnais « changent de sang » dans leur façon de vivre (Người Sài Gòn « thay máu » cách ở)**

Ce Numéro questionne les nouvelles tendances de logement à HCM Ville. En effet, les sociologues constatent un changement d'habitudes de vie chez les Saïgonnais : la classe aisée habite dans les quartiers centraux (Trần Hưng Đạo, Nguyễn Trãi, etc.) ou ceux nouvellement construits en périphérie (PMH), et la classe défavorisée réside dans les quartiers en deçà des normes (11% de la population totale) ou dans les nouveaux appartements.

Un milieu urbain civilisé (Đô thị văn minh, 12)

Opinions sur le nouveau quartier riche PMH.

Les riches se tournent vers les quartiers chics (Người giàu về phố cao, 12)

L'article explique d'abord la création de rues chics pour les riches dans le centre-ville à HCM Ville. Il y avait, vers 1985, une mixité de classes sociales dans ce secteur de la ville. Depuis 1990, les gens plus aisés ont commencé à transformer leur logement en des maisons multi-étages (pour y vivre ou pour louer). Les gens plus pauvres, quant à eux, choisissent de vendre leur maison pour pourvoir acheter une autre maison plus grande, mais dans un autre quartier plus loin. De plus, les rues deviennent commerciales, avec plus de boutiques de produits de luxe et d'informatique.

Dans un second temps, l'auteur décrit positivement l'évolution des nouveaux quartiers chics en périphérie de HCM Ville, notamment PMH (au sud de la ville, 600 habitants). Il mentionne aussi d'autres quartiers de ce genre, par exemple An Phú et An Khánh.

Des architectes étrangers arrivent par vague (Làn sóng đổ bộ của kiến trúc sư ngoại, 14)

On peut nommer de nombreuses entreprises japonaises, hongkongaises, singapouriennes, américaines et françaises venues s'installer au Viêt-Nam. La présence d'architectes étrangers contribue à améliorer le visage du milieu urbain (plus moderne et mieux planifié). C'est une grande ressource pour le remplacement des quartiers denses, laids et débordés de motocyclettes par d'autres nouveaux quartiers modernes.

Quels sont les intérêts de la population? (Người dân quan tâm điều gì?, 14)

(Enquête auprès des habitants saïgonnais)

- Sécurité publique
- Activités culturelles
- Relations avec les voisins
- Milieu naturel
- Espace d'échange (sociabilité)
- Qualité du logement
- Infrastructures
- Services sociaux (écoles)
- Lieux de culte

Soudainement, on préfère vivre dans les appartements (Đùng 1 cái, thích ở chung cư, 15)

L'article donne une description des appartements construits à HCM Ville entre 1954 et 1965. Puis, il distingue deux types d'appartements construits depuis 1997 (appartements de bonne qualité entourés d'un bel aménagement paysagé et tours d'appartements) et discute des avantages des uns et des autres. Néanmoins, il faut noter quelques points négatifs : prix élevé, construction massive sans connaître le marché ni les clients et accumulation des appartements chez les plus riches (spéculation?).

Nouveaux quartiers : il faut arrêter de faire des villas pavillonnaires (Đô thị mới : nên dừng xây biệt thự, 35)

L'article critique le développement des villas pavillonnaires dans le contexte des villes vietnamiennes déjà surpeuplées.

Commentaire de l'auteur : La co-existence des appartements et des villas est en train de se réaliser dans les nouveaux quartiers mais cela présente beaucoup de paradoxes.

Numéro 8 :

Prologue : Dans la rue, il y en a pour tous les goûts; mon cœur suffoque! (Phố thập cẩm, xôn xang quá!, 11)

On trouve dans les façades des maisons au Viêt-Nam l'imitation de tous les styles architecturaux du monde, non seulement dans les vieux quartiers mais aussi dans nouveaux. Cet article en discute avec des experts en architecture et des urbanistes.

Le territoire change mais pas les habitants (Đất đổi thay, người vẫn vậy, 6)

L'article apporte un point de vue critique sur la transformation des terres agricoles en zones industrielles ou résidentielles : les anciens habitants, principalement les paysans, perdent leur mode de subsistance (l'agriculture), il y a un manque de vocation chez les jeunes paysans et le gouvernement local impose l'expropriation de manière non-démocratique.

Les rues aperçues par un kaléidoscope (Đường phố kính vạn hoa, 12)

Entrevue avec l'architecte Thành Lân

L'architecte affirme que la mixité et laideur de l'architecture actuelle est due à une compréhension erronée de l'architecture moderne et à la gestion inefficace de l'État. Il insiste par contre sur la participation de la population à la planification urbaine.

Opinions des gestionnaires (Các nhà quản lí nói, 13)

- Il faut avoir des réglementations détaillées sur la hauteur des bâtiments.
- L'incompétente gestion urbanistique
- Les urbanistes à HCM Ville ont manqué plusieurs opportunités offertes par le gouvernement local pour améliorer le visage architectural de la ville.

La pression de la mondialisation sur les architectes vietnamiens (Kiến trúc sư Việt Nam và sức ép hội nhập, 14)

Entrevue avec l'architecte Ngô Viết Nam Sơn

L'architecte est diplômé d'universités états-uniennes. Il travaille dans des projets de développement urbain en Amérique du Nord et au Viêt-Nam. D'après lui, il est important de former des architectes qui maîtrisent bien différents types de construction (hôpitaux, banques, immeubles résidentiels et publics). Finalement, l'architecte propose quelques solutions.

Sài Gòn pragmatique (Sài Gòn thực dụng, 15)

L'article décrit l'évolution architecturale dans les quartiers à HCM Ville en montrant la diversité ethnique et culturelle de la ville. L'auteur s'inquiète pour des quartiers historiques menacés par le mode de vie pragmatique et la pression de l'économie de marché.

Gestion urbaine par le design urbanistique (Quản lý đô thị bằng thiết kế, 16)

L’auteur révèle que presque tous les projets d’urbanisation au Viêt-Nam sont approuvés sans pourtant respecter la réglementation sur le design urbanistique.

Numéro 9 :

La qualité de vie est égale à la qualité de la gestion (Chất lượng sống là được quản lý, 35)

L’article démontre une contradiction dans la gestion de l’espace des nouveaux quartiers :

- Il n’y a pas de cadre judiciaire pour guider les entreprises : quels frais, quels espaces de l’immeuble doivent être utilisés dans quel but ?
- Les gens qui y vivent n’acceptent de payer qu’une somme raisonnable des frais d’électricité, d’eau et de sécurité (30 000 dong / mois).
- Une gestion de qualité veut dire qu’il faut payer plus. Pourtant, les entreprises manquent d’argent.
- L’utilisation des premiers étages des immeubles (pour les commerces) est décidée par le comité populaire à travers un processus d’appels d’offre (nouveau décret du comité populaire à Hà Nội).

Choisir un KTDT – choisir un gestionnaire (Chọn khu đô thị mới là chọn nhà quản lý, 36)

Une enquête réalisée en 2007 à HCM ville révèle les niveaux de satisfaction donnés par la population envers la gestion des nouveaux quartiers.

Numéro 10 :

La qualité des tours d’appartements – Qui la vérifie? (Chất lượng nhà chung cư – Ai kiểm định?, 18)

Les clients achètent leur appartement en se basant sur la « réputation » de l’entreprise et sur la publicité. De plus, l’achat se fait avant que la construction soit terminée, ce qui peut prendre deux à trois ans. Quand la qualité de la construction ne correspond pas à la publicité ou au contrat, les gens voulant poursuivre l’entreprise font face à plusieurs obstacles.

Nhà xây thô – des squelettes laissés en ruine (Nhà xây thô–bộ xương hoang phế, 35)

Une nouvelle politique de la gestion urbaine interdit de vendre des lots dans les nouveaux quartiers, afin d’éviter les conflits de délimitation des lots. Les entreprises en profitent et vendent des cadres de maisons de style villa qui sont parfois mal bâtis. L’article rapporte que les

nouveaux habitants ont de la difficulté à rénover leur logement et que les anciens habitants subissent les bruits ou les problèmes de sécurité des maisons non-habitées toujours en attente d'acheteurs.

Attention aux contrats de contribution en capital (Cảnh giác với hợp đồng góp vốn, 37)

Les entreprises ont tendance à faire des campagnes de financement lors de la construction. Mais il est arrivé que certains changent le contrat (à cause du prix variable du terrain), offrent des contrats risqués ou ne respectent pas les normes de qualité de la construction.

Numéro 12

Déménager en banlieue (Về ở ngoại ô, 11)

L'article rapporte que les riches déménagent en banlieue (entre 6 et 10 km des centres-villes), un phénomène menant à la hausse du prix immobilier. Selon l'auteur, ce processus est inévitable et confirme que les divisions spatiales et sociales sont en train de transformer l'environnement urbain vietnamien.

Maisons de milliardaires (Tìm nhà tỷ phú, 13)

L'auteur décrit les deux types de logements des milliardaires (appartements hauts de gamme ou villas avec jardin). Il révèle aussi le mode de vie luxueux de ce monde particulier.

Pensez à l'eau quand vous achetez un logement (35)

Les deux grandes villes, Hà Nội et HCM Ville, souffrent d'une pénurie d'eau. Par ailleurs, cette eau, ainsi que le système de drainage, sont en deçà des normes de qualité. Comment les nouveaux quartiers vont-ils résoudre ce problème? Il y a un seul quartier qui a réussi à le faire, Linh Đàm (Hà Nội).

Numéro 13 :

Sky Garden – logement pour tout le monde (Sky Garden – nhà ở cho mọi người, 37)

L'entreprise PMH présente son projet de logement (tours d'appartements) en mettant l'accent sur la qualité du milieu physique, l'accessibilité aux services et le prix abordable.

Numéro 15 :

Qui est à l'origine de la hausse du prix de l'immobilier? (Ai đẩy giá nhà lên cao, 35)

Entrevue avec le directeur de l'Institut de l'économie de HCM Ville

Le directeur attribue cette hausse au manque de procédure et d'encadrement, sans préciser exactement le fonctionnement erroné, ni proposer de solutions concrètes, sauf l'ajout d'une taxe sur l'achat du deuxième logement. Le journaliste suggère que ce sont les entreprises (investisseurs) qui bénéficient le plus de ce problème et qu'ils sont peut-être à l'origine de l'augmentation du prix.

Entrecroiser les directives et les gestions (Bùng nhùng định hướng, quản lí, 37)

Une entrevue avec le député Nguyễn Ngọc Đào (Institut national de sciences politiques)

Le député révèle que la population se perd davantage dans le processus de construction des nouveaux quartiers. Il faut changer les lois pour empêcher que naisse un petit groupe des investisseurs.

Numéro 17

Le printemps vert au nouveau quartier (Xuân xanh trên phố mới, 40)

Les espaces verts sont très présents à Phú Mỹ Hưng, grâce à la volonté d'une entreprise. De plus, chaque année, cette entreprise organise une marche collective pour récolter des fonds pour les personnes pauvres.

Phú Mỹ An – un quartier urbain moderne (Phú Mỹ An, đô thị hiện đại, 39)

C'est un des premiers nouveaux quartiers (modernes) de la ville de Đà Nẵng. Selon l'auteur, le quartier serait un modèle pour le développement urbain de la région grâce à sa localisation (proche des zones industrielles, vers la route pour Hoi An), l'accessibilité aux services sociaux (hôpitaux, écoles, terrain de golf Las Vegas) et ses caractéristiques écologiques (proches de la montagne Ngu Hanh Son, parcs municipaux).

Numéro 18-19:

Perspective culturelle (Tầm nhìn văn hóa, 11)

L'auteur argumente que le développement urbain durable doit avoir une perspective culturelle. Selon lui, c'est une perspective porteuse des valeurs culturelles et basée sur les connaissances

scientifiques (objectives), qui se manifeste par des activités économiques, par la modernisation et par l'urbanisation. Ensuite, l'auteur critique le processus d'urbanisation actuel de HCM Ville. Les sept critères du développement durable sont:

- Écologique;
- Ouverture et intégralité culturelle, avec une identité vietnamienne;
- Multi-centre;
- Société d'ordre, démocratique et libre;
- Espace architectural et social harmonieux;
- Qualité de vie et bonheur;
- Durable, harmonieux et dynamique.

Le Viêt-Nam n'est pas prêt pour l'urbanisation (Việt Nam chưa sẵn sàng cho đô thị hóa, 12)

L'article discute le rôle des architectes dans la construction des nouveaux quartiers modernes : ils manquent de formation formelle pour la construction dans les pays en développement comme le Viêt-Nam et ils subissent la pression des entreprises et investisseurs qui ne veulent que des quartiers luxueux et isolés. Par conséquent, les personnes pauvres du Viêt-Nam n'ont pas de logements abordables.

Numéro 21 :

Quelques nouvelles courtes et publicités (34, 38, 39)

... sur les quartiers en périphérie de HCM Ville (PMH, Thủ Thiêm - nouveau quartier à l'est de HCM Ville, Nhà Bè) et dans le delta de Vĩnh Long : la place publique, les appartements de luxe et l'accessibilité aux services.

Numéro 22 :

Quels sont les nouveaux quartiers KDTM avec une bonne qualité de vie? (Thế nào là khu đô thị mới sống tốt, 34)

L'auteur, architecte et vice-directeur du bureau d'architecture au Ministère de la construction, propose trois critères :

- Au niveau du gouvernement central : changement de mentalité pour avoir des politiques appropriées (les décisions pour les nouveaux développements urbains des années 1990 sont un bon exemple);

- Privilégier les villes plus denses et peuplées;
- Une planification urbaine logique et une gestion scientifique : espace, architecture, services urbains, infrastructure, attachement à l'environnement, gestion raisonnable.

Preuves scientifiques des impacts négatifs de PMH sur l'écosystème (Cứ liệu khoa học – cơ sở để tranh luận, 35)

Entrevue avec M. Phạm Sĩ Liêm, vice-président de l'Association de la construction du Viêt-Nam.

M. Liêm pense qu'il faut des preuves scientifiques qui justifieraient les accusations portées contre le PMH, et ainsi arrêter le développement de la ville vers le sud.

Numéro 23 :

Civisme dans les tours d'appartements : par où on doit commencer ? (Văn minh chung cư, bắt nguồn từ đâu, 8)

L'auteur, un architecte, constate le désordre dans les nouvelles tours d'appartements : déchet, séchage des vêtements, crachats, etc. Il présente les quatre étapes du processus de civilisation (le rehaussement de la conscience collective) dans les tours d'appartements en référant à Singapour et Israël. Selon lui, il faut bâtir un nouveau mode de vie urbain.

Marché immobilier à HCM Ville : les gens gardent leurs biens immobiliers (Thị trường bất động sản TP HCM, giữ hàng ko gom hàng, 36)

L'article constate une légère hausse du prix des appartements hauts de gamme et fait le lien avec le décret du gouvernement, qui permet aux Viêt kiều d'acheter un logement au Viêt-Nam.

Numéro 24 :

Quels modèles pour les nouveaux quartiers du Viêt-Nam? (Mô hình nào cho khu đô thị mới ở Việt Nam, 35)

L'auteure et architecte en charge de Linh Đàm (Hà Nội) discute de quatre modèles existants. Elle propose d'intégrer des particularités locales (climat, culture de sociabilité, goûts esthétiques) dans les modèles pour assurer le développement durable des nouveaux quartiers. En concluant, elle pense que PMH atteint un bon niveau de durabilité et Linh Đàm vient en seconde place.

Nouveaux quartiers : nouveau visage pour la ville (Khu đô thị mới – diện mạo mới cho thành phố, 36)

Le chef du Département de la gestion urbaine annonce lors de cette entrevue qu'un guide de normes pour les nouveaux quartiers sera émis par le département et concernera l'espace de vie et les services.

L'entreprise PMH souhaite partager ses expériences (Sẵn sàng chia sẻ kinh nghiệm xây dựng đô thị, 37)

Entrevue avec Mme Ba Dah Wen, présidente de l'entreprise taïwanaise.

L'entreprise avait beaucoup d'expérience avant d'investir à HCM Ville. Elle a aussi invité différentes unités étrangères à assister au processus de construction à PMH. Elle pense qu'il y a encore beaucoup de potentiel dans la construction des nouveaux quartiers urbains au Viêt-Nam.

Pour finir un nouveau quartier (Đề hoàn chỉnh khu đô thị mới, 38)

L'auteur critique la différence entre les quartiers à vendre et les quartiers de ré-habitation. Entre autres commentaires, l'auteur affirme que l'architecture est trop variée, la densité de construction est élevée, l'infrastructure des quartiers ne correspond pas à celle autour des quartiers.

Les nouveaux quartiers sont en construction, c'est-à-dire qu'environ 35 à 80% sont finis, à l'exception de PMH.

La culture dans le processus d'urbanisation (Văn hóa trong đô thị hóa, 39)

L'auteur avertit HCM Ville des problèmes qu'elle doit affronter : niveau bas du modèle économique (exploitation des premières ressources), dégradation de l'environnement, bétonisation des canaux, perte de l'héritage culturel et patrimonial et baisse de la qualité de vie.

Un quartier occidental en plein Sài Gòn (Phố Tây giữa Sài Gòn, 40)

L'article décrit la satisfaction des habitants de PMH et de ceux qui y vont pour profiter des cafés et des parcs du quartier.

Numéro 25 :**Avoir peur des ascenseurs aux alarmes (Sợ từ thang máy đến còi báo cháy, 14)**

L'article porte sur les difficultés dans des quartiers de ré-habitation à HCM Ville :

- Prix de logement élevé : prêt hypothécaire et location;
- Changement du mode de vie (ne pas être habitué aux nouveaux équipements);
- Ne pas pouvoir exercer les mêmes métiers (vendeurs sur le trottoir).

Par conséquent, un grand nombre d'entre eux décident de revendre leur appartement dans le quartier de ré-habitation et trouver une autre place qui leur convient mieux.

Numéro 26 :

Les bâtiments construits en hauteur ne sont pas menacés par les tremblements de terre

(Nhà cao tầng VN không ngại động đất, 35)

L'auteur explique qu'ils ont pris en compte les caractéristiques géologiques du pays en construisant les bâtiments en hauteur au Viêt-Nam.

Numéro 27 :

Logements à prix abordable : subvention directe aux gens dans le besoin (Nhà ở giá rẻ : hỗ trợ trực tiếp người hưởng thụ, 34)

Entrevue avec le chef du Bureau de la gestion de logement (habitat).

Le chef pense que le marché s'ajuste lui-même et que l'État ne peut pas obliger les entreprises à développer un type particulier de logement, que ce soit les logements luxueux ou à prix abordable. Par contre, l'État subventionne les gens qui veulent acheter des logements à prix abordable. De plus, ils vont tenter d'éviter les problèmes de ségrégation sociale (comme en France) en prévoyant la construction de logements à prix abordable près des autres types de logements.

L'homme qui brise la clôture (Người xé rào địa ốc, 37)

Entrevue avec le directeur de l'entreprise Đất Lành

Il critique la complexité des procédures administratives qui retardent la construction et engendre des pertes budgétaires pour les entreprises. Il critique aussi certaines lois qui visent la construction de logements à prix abordable, notamment le fait que la superficie des logements à prix abordable doit être inférieure. Par ailleurs, le Ministère de la construction civile n'accepte pas son projet de logements à prix abordable mais le Département de la construction à HCM Ville l'accepte. Il pense que c'est un marché avec un potentiel important, car la majorité de la population ne possède pas de logement.

Numéro 28 :**Les gens à faible et moyen revenu nécessitent une politique de socialisation de logement (Người thu nhập trung bình và thấp cần 1 chủ trương xã hội hóa nhà ở, 36)**

L'auteur est le directeur du marketing à l'entreprise de développement de logement Thủ Đức (HCM Ville).

Il analyse une tradition asiatique qui encourage les gens à posséder un logement à tout prix. Mais comme la plupart des Vietnamiens n'ont pas assez d'argent pour devenir propriétaire, l'auteur propose un modèle de logement social (public) subventionné par l'État. Un exemple encourageant est le projet de l'entreprise Đất Lành, approuvé par HCM Ville.

Guide de classement des appartements (Thông tư của Bộ Xây dựng : hướng dẫn phân hạng chung cư, 37).

Quatre types d'appartements.

Numéro 29 :**Une vie amicale (Cuộc sống thân thiện, 37)**

L'auteur, un architecte, analyse deux aspects essentiels aux nouveaux quartiers :

- Espace commun : il faut avoir un espace commun dans chaque tour ou chaque groupe de tours. Cet espace est destiné aux activités quotidiennes des habitants, aux festivals et aux fêtes.
- Rythme urbain : la tendance actuelle au Viêt-Nam est de créer des rues piétonnières dans les nouveaux quartiers. L'auteur réfère au quartier de la baie Marina (Singapour) en démontrant qu'on peut installer des supermarchés, des centres d'achat ou des tours de bureaux sur les rues piétonnières, qui ferment après 22 h.

Numéro 30 :**Guide d'évaluation des nouveaux quartiers « modèles » (Thông tư của Bộ Xây dựng : hướng dẫn công nhận khu đô thị mới kiểu mẫu, 16)**

Voici les six critères émis en août 2008 (l'évaluation se fait à chaque cinq ans).

14. Se conformer aux lois sur la planification urbaine;
15. Infrastructures (coefficient d'utilisation du sol, eau potable, espace vert);
16. Harmonie avec le paysage environnant (hauteur, fondation);
17. Gestion de construction et d'entretien;

18. Environnement culturel amical et sain (auto-gestion par les habitants, ne pas avoir des fléaux sociaux);
19. Gestion et utilisation pour les fins sociales (frais de service raisonnables).

Numéro 31 :

Les bâtiments sont terminés à temps (Nhiều công trình đúng tiến độ, 36)

Deux complexes d'appartements luxueux de PMH ont été terminés au moment prévu. L'entreprise partage ses expériences et décrit les aménités de ces deux nouveaux complexes.

Numéro 36 :

Il reste un bon morceau du gâteau (Vẫn là miếng bánh ngọt, 36)

L'article résume la situation du marché immobilier du Viêt-Nam. Malgré la chute des prix immobiliers (de 40 à 60 %), le marché est potentiellement bon, pour les raisons suivantes:

- augmentation d'investissements étrangers;
- grande demande de chambres d'hôtels, d'appartements pour les gens à faible et moyen revenu. Exemple: (E Home) district 9 et (An Viên) district 7.

Numéro 38 :

Je cherche un bureau à louer (Tôi đi thuê văn phòng, 20)

Il y a une pénurie de bureaux à HCM Ville, car tous les bureaux sont déjà pris. Même ceux qui ne sont pas encore construits sont réservés. De plus, le loyer des villas ou des maisons situées sur les grandes rues est élevé. Les gens cherchent donc à louer des appartements dans les nouveaux quartiers pour installer leur bureau (prix entre 800 et 1 500\$ / mois).

L'article révèle ensuite comment les intermédiaires profitent de cette pénurie de bureaux pour vendre des informations.

THÈME « CHANGEMENTS CLIMATIQUES, INFRASTRUCTURES ET INONDATIONS »

Numéro 2

HCM Ville : une planification invisible (Tp HCM : qui hoặch có mà như không, 18)

Hân Hương

L'article critique la planification urbaine de HCM Ville, qui contribue, en partie, à l'augmentation des inondations.

Numéro 7

Sài Gòn est en train de caler (Sài Gòn đang ngày một ... chìm xuống, 6)

Huỳnh Nhật Khoa

L'article rapporte que non seulement la périphérie, mais aussi le centre-ville de HCM Ville, sont inondés à cause de la marée haute. Le plan de développement vers le sud a été critiqué depuis quelques années, mais la ville continue à permettre la construction, et donc le bétonnage, dans les districts 7 et Nha Be (au sud aussi), districts qui absorbaient les marées.

Numéro 22

Prologue : le niveau de la mer en hausse, inondations à HCM Ville. On réagit ou on attend? (Nước biển dâng, TP HCM ngập nặng : ứng phó hay chờ?, 10)

Mai Lan

Le Viêt-Nam est un des trois pays les plus affectés par les changements climatiques. Comment le pays va-t-il réagir à cette situation? Est-ce que HCM Ville prévoit les impacts des changements climatiques lors de la planification des bâtiments et des infrastructures souterraines?

Người Đô thị rapporte l'opinion des gestionnaires et des experts vietnamiens et étrangers.

Le sud, HCM Ville : grande catastrophe (Miền Nam, TP HCM : họa nặng, 11)

David Annandale - consultant supérieur de Danish International Development Agency (DANIDA)

L'article présente les catastrophes, dont la hausse du niveau de la mer, qui pourraient affecter le Viêt-Nam (60 % des provinces) suite aux changements climatiques. Les inondations qui

atteindraient 40 à 50 % de la superficie des provinces au sud du pays affecteront la vie de 30 % de la population, ou 90 % des personnes pauvres. Les zones industrielles et le réseau routier sont aussi vulnérables. Parmi les villes vietnamiennes, HCM Ville serait la ville la plus inondée, car 43% de sa superficie serait atteinte.

Or, le pays doit faire plus d'effort pour sensibiliser la population à minimiser les impacts des changements climatiques et à réagir à ceux-ci.

L'auteur recommande au gouvernement d'établir des directives visant à guider des gestionnaires locaux afin de minimiser les risques : sensibilisation auprès de la population, support technologique lors des analyses et ajustements des milieux vulnérables. Quant aux utilisations du sol urbain, il faudrait prendre en compte la hausse du niveau de la mer, cesser particulièrement la construction dans les zones vulnérables.

Il faut des preuves solides avant que nous décidions (Phải chứng minh đầy đủ, mới quyết định được, 12)

Lương Thiện. Entrevue avec M. Nguyễn Trọng Hòa, directeur du Département de planification urbaine et d'architecture de HCM Ville.

Hòa veut avoir des informations plus précises au sujet de la hausse du niveau de la mer. On ne peut pas réagir en fonction d'une rumeur, la science doit fournir des preuves. Des séminaires de discussion seront ensuite organisés et des décisions seront proposées.

À propos des futures infrastructures souterraines, comme le système de métro, Hòa dit qu'il fait confiance aux experts japonais qui sont en charge du projet de la construction du métro. « [...] ils ont même fait un tunnel sous la mer, l'inondation ne serait pas un problème. En payant 1,2 milliards de dollars, on devrait penser à la façon d'utiliser et de faire des profits. Les normes de la construction du métro sont basées sur le standard japonais. Le Japon subit souvent des tremblements de terre, des tsunamis, des volcans. On peut faire confiance à leurs constructions ».

Répondant à la question portant sur les nouvelles zones résidentielles, Hòa insiste sur l'idée que la Ville ne va pas décider avant d'avoir les preuves ou les informations précises quant à la hausse du niveau de la mer « [...] Parlant des inondations causées par la hausse du niveau de la mer, montrez-nous les preuves, je vais ensuite procéder à des changements, il ne faut pas paniquer juste en les écoutant ».

Par rapport à la planification des infrastructures souterraines, la Ville est en processus de négociation avec les partenaires étrangers, tout d'abord pour le centre-ville. Le schéma directeur va prendre au moins deux ans et sera très couteux à cause du manque d'expérience; le recours à l'expertise étrangère est nécessaire.

C'est le moment de réagir (Giờ là lúc chúng ta cần ứng phó, 13)

Auteure:.

L'auteure, Setsulo Yamazaki, chef de PNUD du Viêt-Nam, suscite les réactions vietnamiennes. Le PNUD subventionne les pays en développement pour mieux parer aux changements climatiques.

Comment influencer la planification? (Qui hoạch xây dựng bị ảnh hưởng tới đâu, 14)

Auteure : Đức Hiệ ; Entrevue avec M. Ngô Trung Hải, vice-directeur de l'Institut de planification urbaine et rurale.

Hải confirme que, pour les scientifiques, la hausse du niveau de la mer n'est pas inattendue. L'Institut est déjà très actif sur le sujet, notamment par les conférences organisées par PNUD, le Ministère de l'environnement et des ressources naturelles et d'autres participants, en janvier 2008.

Le Ministère de la construction a confié à l'Institut des projets de recherche sur l'autoroute nationale longeant la côte du nord et d'autres projets portant sur le développement urbain durable en collaboration avec le Ministère de la planification et d'investissement (Programme national 21). Or, Hải ne peut pas dire la date d'émission de la stratégie nationale.

À propos des développements au sud de HCM Ville, bien qu'il y ait du potentiel économique, les coûts risquent d'être élevés à cause des futures inondations. Les nouveaux quartiers comme PMH, Sài Gòn sud, sont inondés annuellement, même avant la construction. Il est donc important de développer des modèles urbains semi-inondables. De plus, le vice-directeur propose d'éviter de développer des réseaux routiers et des quartiers urbains impétueusement et en grande quantité. On pourrait créer, à place, des bâtiments à plancher élevé (comme à Sky Garden, PMH), construire des tunnels intelligents et maintenir le système naturel de canaux.

Le gouvernement est conscient des risques (Chính phủ đã nhận thức được nguy cơ, 15)

Đào Xuân Học, vice-président de la Direction centrale de protection des inondations et des tempêtes, vice-ministre de l'agriculture et du développement rural.

Le gouvernement est au courant des changements climatiques; il a signé le Protocole de Kyoto. Le Premier Ministre vient de prolonger la stratégie nationale de protection et de mitigation des catastrophes jusqu'en 2020, stratégie qui vise à minimiser les risques et à encourager la prévention (et non plus les réactions).

Numéro 28

Les maisons enterrées vivantes (Những ngôi nhà bị chôn sống, 22)

Đức Hiệp; Thành Văn

L'article explique que quand certaines parties de la chaussée sont élevées de deux mètres, les maisons bordant ces rues sont envahies par les eaux sales et la poussière, souffrent du manque de lumière, etc. La vie des résidents est gravement affectée, car ils sont menacés par les inondations, les espaces commerciaux sont fermés, etc.

Les photos de l'article ont été prises sur la rue Lạc Long Quân (Hà Nội).

Numéro 31

Les morts annoncées (Những cái chết được báo trước, 14)

Trần Phương Đông

L'article rapporte plusieurs accidents (impliquant surtout des enfants) à HCM Ville, causés par la gestion irresponsable de la construction des égouts et des tunnels.

Numéro 35

Les blockhaus¹ résistants grâce à la procédure administrative (Lô-cốt cố thủ nhờ ... thủ tục, 8)

Tô Văn Trường, directeur de l'Institut de planification de l'irrigation du sud

Les *lô-cốt* (blockhaus) causent beaucoup de problèmes en ville, comme la congestion et la pollution de l'air. L'auteur analyse des difficultés logistiques lors de la réalisation des infrastructures souterraines à HCM Ville : ancienneté du système souterrain, absence de plan des infrastructures souterraines et gestion par multi-secteurs. Il propose ainsi d'établir un mécanisme pour faire collaborer et coordonner les secteurs.

Le Viêt-Nam n'a pas encore de vraie infrastructure souterraine (Việt Nam chưa có công trình ngầm đô thị đúng nghĩa, 10)

Nguyễn Văn Quảng, consultant de haut niveau de la compagnie APAVE Viêt-Nam et Asie du sud-est; Nguyễn Công Phú, directeur de la compagnie.

Les auteurs analysent les bénéfices que sont la réduction des problèmes de transport, d'inondations et socio-économiques (reliés à l'expropriation), ainsi que les profits relatifs aux infrastructures souterraines.

¹ Blockhaus est un terme local propre à Sai Gon pour nommer les chantiers (travaux) sur les rues

Ils recommandent de développer une planification, notamment pour Hà Nội et HCM Ville, qui comprendraient :

- des infrastructures souterraines;
- un système de transport souterrain;
- un système des tunnels multifonctionnels (fils électriques, tuyaux de gaz ou de drainage, fils de télécommunication);
- un système de drainage et d'irrigation.

Ils proposent aussi quelques solutions :

- un schéma directeur à long terme des infrastructures souterraines, après consultations auprès d'experts étrangers;
- des stationnements souterrains;
- la formation des spécialistes vietnamiens.

Numéro 36

On n'aime pas barboter dans l'eau (Chẳng mong lội nước, 14)

Trần Phương Đông

L'auteur raconte (en photos) les problèmes auxquels font face les résidents, problèmes causés par la marée haute à HCM Ville le 17 octobre 2008 : maisons inondées, maladies de la peau, ventes limitées dans les rues.

Numéro 37

Hà Nội inondé : erreurs de planification (Hà Nội ngập : lỗi qui hoạch, 10)

Nguyễn Đức. Entrevue avec M. Nguyễn Trường Tiến, vice-président de la corporation de construction d'Hà Nội, président de l'Association de mécanique des sols et de géotechnique du Viêt-Nam.

Tiến révèle les causes de l'inondation historique du 3 novembre 2008 à Hà Nội. Le système d'irrigation et de drainage est inefficace, le nombre de lacs est réduit à grande vitesse, le fleuve Rouge n'est pas nettoyé annuellement. D'après lui, la loi de planification urbaine devrait être rédigée par les associations professionnelles, et non par le gouvernement, comme c'est le cas actuellement au Viêt-Nam. En outre, il faudrait avoir une vision à long terme pour la planification urbaine.

«[...] Les planificateurs à Hà Nội ne s'intéressent qu'à la partie « yang » de la ville, c'est-à-dire la partie au dessus de la surface terrestre pour construire des logements et des nouveaux quartiers urbains; la partie souterraine n'est pas développée sérieusement, elle est négligée».

Yên Sở, le « pharynx » (« Yết hầu » Yên Sở, 12)

Hân Hương. Entrevue avec M. Nguyễn Tài, chef du Département de l'infrastructure, Université Phương Đông, Hà Nội.

Tài explique le rôle de la station Yên Sở (au sud de Hà Nội) durant l'inondation le 3 novembre 2008 à Hà Nội, survenue notamment parce que les branches du fleuve Rouge sont bouchées. Il mentionne la possibilité de créer des égouts et des tunnels de drainage souterrain, ainsi que des écluses intégrées dans les digues.

Rétablir le drainage d'Hà Nội (Lập lại thiết kế thoát nước cho Hà Nội, 13)

Lê Kiều, Université d'architecture de Hà Nội.

Kiều analyse le système de lacs et de stations à Hà Nội, en mettant l'accent sur l'inefficacité de la gestion du système qui néglige le rôle du district Hoàng Mai au sud de la ville. Il critique aussi le projet de développement du sud de Hà Nội. La planification du système ne tient pas compte de l'ampleur des grosses pluies. La prochaine phase du projet de développement du sud devrait être révisée en prenant en compte les pluies importantes, comme celles reçues récemment.

«[...] Les zones les plus touchées durant l'inondation sont situées au nouveau quartier de Mỹ Đình. Cela vient du fait qu'on n'a pas prévu assez d'infrastructures pour de grosses pluies [...]»

« [...] À son meilleur, la station de Yên Sở prend cinq à six jours pour pomper les eaux d'une pluie de 500 mm. Cependant, l'équipe de la station s'est embrouillée dans la gestion et l'exécution à la station ... Même pendant les périodes difficiles pré-1954, la capitale n'a jamais été inondée plus que deux jours ».

Les infrastructures souterraines – en attendant un tour de magie (Công trình ngầm đô thị : vẫn chờ 1 phép lạ, 35)

Nguyễn Anh Tú

Opinions autour de la conférence « Expériences internationales et vietnamiennes quant aux infrastructures souterraines ». Il y a un grand potentiel économique, mais il manque de

planification, de cadre juridique, de subvention budgétaire et de ressources humaines. Particulièrement pour le sous-sol des nouveaux quartiers, il n'y a pas assez de directives détaillées, ce qui a causé les dernières graves inondations.

Solution « flexible » pour HCM Ville (Giải pháp mềm cừu TP HCM, p9)

Thu Huyền

Une conférence scientifique, tenue en novembre 2008, a souligné que les impacts de l'urbanisation sont nombreux. On constate la pollution, les inondations et la congestion dans les districts intra-urbains. Les villages en périphérie, quant à eux, voient le déclin de leurs métiers traditionnels, notamment la plantation de fleurs et de fruits. Les jardins et champs de riz sont remplacés par des logements à louer et des kiosques qui desservent les immigrants de la campagne. En plus, la construction génère l'écoulement des eaux usées et de la pollution de l'air.

D'après les scientifiques, la cause des problèmes est liée à une planification inefficace qui fait de HCM Ville une zone davantage bétonnée, mais qui reçoit de plus grande quantité d'eau qu'auparavant. Ils proposent donc des solutions « flexibles », comme planter des arbres au bord des artères pour que l'eau soit retenue.

THÈME « CLASSE MOYENNE URBAINE »

Numéro 2

Opportunités en gestion des relations publiques pour des hôtels cinq étoiles (PR khách sạn 5 sao: Cơ hội mở, 42)

Ngô Đồng

L'article décrit les gestionnaires en relations publiques dans les hôtels cinq étoiles d'HCM Ville. Ce sont eux qui gèrent les rencontres avec la presse ou entretiennent l'image de l'hôtel et des relations avec les clients. Ce métier a connu un développement rapide ces cinq dernières années, et nécessite une formation particulière.

Numéro 3

Il n'y a pas d'élites à Hà Nội (Hà Nội chưa có giới thượng lưu, p20)

Thuận Thiên

Entrevue avec Đặng Nhật Minh, cinéaste.

L'artiste parle avec nostalgie des traits culturels d'élégance des familles d'Hà Nội d'autrefois. Il pense qu'il n'y a pas encore d'équivalent à Hà Nội aujourd'hui, même s'il y a la classe des nouveaux riches. Selon ce cinéaste, il faut établir des normes de comportements, notamment dans les lieux publics, car la ville est devenue sale et désordonnée.

Numéro 4

Nguyễn Việt Hà – un vieux cowboy (Nguyễn Việt Hà – cũng là cao bồi già, p19)

Nguyễn Trương Quý

Entrevue avec Nguyễn Việt Hà, écrivain du milieu urbain, connu pour son humour noir teinté de romantisme.

L'écrivain est intéressé, dans ses romans, par le lien entre la vie urbaine et la religion (le catholicisme).

Blogue : multiples directions (Blog muôn nẻo, p22)

Phạm Quy

Bloguer pour connecter les joies

Blogues noirs

Le langage des blogs envahit les devoirs d'école

De blogs à flogs

Pigistes : une nouvelle tendance (Xu hướng ngành nghề tự do, p39)

An Khánh Lê

Un portrait des pigistes : ils sont designers de sites Internet, professeurs d'anglais dans un centre de langues, hommes d'affaires.

Les peintres « riches » et les cinq tendances de l'art sur le marché (Họa sĩ « đại gia » và 5 dòng tranh thị trường, 50)

Lê Mỹ

L'article constate que certains peintres sont devenus riches en vendant leurs œuvres et en faisant du bon marketing. Les œuvres les plus recherchées peuvent être divisées en cinq groupes : 1) les peintures de scènes de rues, les imitations des œuvres de Bùi Xuân Phái²⁷ mais avec des couleurs vives; 2) les peintures de filles en tunique traditionnelle dans une ambiance brumeuse; 3) les peintures de motifs anciens présents dans les palais ou les pagodes; 4) les peintures pseudo-naïves d'enfants; 5) les peintures de paysages ruraux vietnamiens avec les bambous, les marchés, les puits de village, etc.

L'article pose une question sur le goût des acheteurs de tableaux d'art « populaire ». Néanmoins, le développement des arts visuels ne peut pas s'appuyer sur le marketing et les tendances du marché, ce qui inquiète les vrais artistes.

²⁷ C'est un grand peintre vietnamien du début du 20e siècle, spécialiste des scènes de rue d'Hà Nội.

Numéro 5

Je ne demande pas la pitié (Tôi không kêu gọi sự thương hại, p19)

Nguyễn Ngọc Hải

Entrevue avec Bùi Anh Tấn, journaliste policier et écrivain, qui a publié trois romans sur les homosexuels, notamment dans le milieu urbain du pays.

Chasseur de têtes (Săn người- người săn, 35)

- Ngô Đồng
- Chasseur de têtes, un nouveau métier, désigne celui qui cherche des candidats de qualité pour l'embauche dans une entreprise. Ce sont surtout des jeunes femmes. Il faut avoir une connaissance diversifiée d'autres domaines, la capacité d'évaluer rapidement les qualités des candidats avant de les recommander à l'entreprise et une bonne maîtrise de la communication.

Numéro 7

Prologue : Disparition des marchés (Chợ đang mất, p17)

Anonyme

La ville d'Ha Noi a l'intention de transformer ses treize marchés principaux en centres de commerce. HCM Ville va aussi remplacer ses marchés par des centres de commerce ou des supermarchés. Certaines questions émergent : l'avenir des dizaines de milliers de marchands, la création des marchés informels à cause de la culture orientée vers le marché et l'organisation des nouveaux marchés adaptée à la vie moderne.

Éliminer les marchés; les « marchés grenouilles²⁸ » vont pousser (Xóa chợ, mọc chợ cóc, p17)

Hân Hương

Comme la consommation des Vietnamiens est en hausse, certaines entreprises veulent faire des profits importants en investissant dans des centres de commerces, notamment sur le terrain des marchés existants. Deux projets de recherche réalisés par le Ministère de la construction et l'Institut des sciences sociales soulèvent les problèmes potentiels liés à ces transformations. Le

²⁸ C'est une expression vietnamienne qui désigne les marchés informels, de petite taille et mobiles.

premier projet propose de garder certains marchés principaux et d'en rénover d'autres. Le deuxième se penche sur l'inégalité dans l'accès alimentaire chez les personnes pauvres à Ha Noi. Les chercheurs recommandent de rénover les marchés des personnes pauvres au lieu de les éliminer, afin d'éviter que ces personnes créent des marchés informels sur les trottoirs. Étant donné que les marchés font partie des espaces relevant du public, l'État devrait garantir les bénéfices de ce type de marchés et l'accès à des produits alimentaires abordables à toute la population.

De plus, les marchés sont essentiels pour renforcer la relation entre les citadins et les marchands paysans vivant en périphérie. Finalement, les marchés contribuent à la protection des produits alimentaires locaux et artisanaux.

Les marchés et la victoire de Vương Khải²⁹ (Chợ và chiến thắng của Vương Khải, p19)

Lê Kiều

L'auteur distingue tout d'abord trois types d'espaces commerciaux : les marchés pour les personnes à modeste revenu, les supermarchés pour les groupes plus aisés et les centres de commerces qui combinent les supermarchés et d'autres activités. L'auteur analyse ensuite le système de marchés alimentaires, de meubles et de vêtements à Paris pour prouver que les marchés jouent un rôle crucial même dans une ville moderne.

Les clients des marchés sont les personnes à faible revenus. Si on élimine les marchés officiels, il y aura des marchés informels. Il faut ainsi encourager la présence de marchés et de supermarchés. De plus, les projets de centres de commerces doivent être vérifiés et approuvés par l'État, et pas seulement par les autorités municipales, car ces projets auront des impacts importants sur la vie de plusieurs personnes.

Domestiques, où êtes-vous? (Người giúp việc ơi, em ở đâu, p38)

Ngô Đồng

L'article constate que les couples professionnels s'attendent à avoir des domestiques. Une entreprise a été créée pour combler ce besoin; elle recrute et forme les femmes pour ensuite les aider à trouver du travail. Leur salaire varie entre 1,2 à 1,6 millions VND par mois et leur assurance est payée par l'entreprise.

²⁹ C'est un personnage d'une légende chinoise.

Les tâches familiales : un fardeau sur les épaules des femmes (Việc nhà vẫn là gánh nặng với phụ nữ, p43)

Đoàn Thị

Une enquête réalisée par le Comité national pour le progrès des femmes vietnamiennes constate une inégalité dans la division des tâches ménagères à HCM Ville. Par exemple, les femmes consacrent quatre heures de plus que les hommes aux tâches ménagères.

Les femmes interviewées ne nient pas que les tâches fassent partie de leur responsabilité ou de leur rôle naturel. Mais elles ont aussi leur carrière et « [...] s'occuper de la carrière et de la famille à la fois dépasse leur capacité ». Elles veulent avoir plus de temps libre pour d'autres loisirs et des activités sociales. Les jeunes hommes ont tendance à partager les tâches avec les femmes. Un homme interviewé note que le rôle des femmes reste essentiel pour maintenir l'ambiance chaleureuse de la famille.

La vie des « immigrants » et les pages écrites par les jeunes (Đời « nhập cư » và những trang văn trẻ, p53)

Trần Hoàng Hoàng

Les écrivains de la génération 8x qui s'intéressent aux thèmes chauds du milieu urbain sont nombreux. Ils décrivent la vie des immigrants, soit les paysans, les étudiants et les prostitués dans les quartiers insalubres. Ils abordent aussi la dégradation des relations humaines au sein des familles, la solitude menant à la dépression, ainsi que la compassion entre les nouveaux arrivants en ville (Trần Hoàng Hoàng, Numéro 7, 2007 : 53).

S'occuper de la clientèle, ce n'est pas facile (Gian nan chăm sóc « Thượng đế », 40)

Ngô Đồng

Les personnes qui s'occupent de la clientèle des compagnies de publicité sont des jeunes entre 25 et 33 ans, qui ont une expérience en publicité et qui parlent l'anglais. Leur salaire varie entre 700 et 1 200 dollars américains par mois. C'est un métier qui connaît un bon rythme de travail, et beaucoup de pression.

Les employés ont des formations variées : marketing, relations internationales, économie. Il y a quelques écoles à HCM Ville qui offrent la formation. Sur le marché de la publicité, les compagnies vietnamiennes ne contribuent qu'entre 10 et 20 %.

Numéro 9

Nguyễn Huy Thiệp; les valeurs ont changées (Nguyễn Huy Thiệp, giá trị đã thay đổi, p20)

Trần Thị Trường

Entrevue avec Nguyễn Huy Thiệp

« La mélodie d'automne » : la rencontre des jeunes artistes talentueux (Giai điệu mùa thu, chốn về của tài năng trẻ, p52)

Việt Cường

Le spectacle de la musique académique a eu beaucoup de succès en 2007. La plupart des artistes viennent de terminer leurs études musicales à l'étranger, notamment en Russie.

Numéro 11

Teen vietnamien : intégrer et dissoudre ? (Teen Việt hòa nhập hay hòa tan, p17)

Hòa Thiên

Teen est un emprunt de l'anglais utilisé par les jeunes vietnamiens et qui désigne les adolescents qui sont nés entre 1990 et 1999, aussi appelés les 9x.

L'article cherche à savoir qui sont les idoles des *teen* urbains, en commençant par la description de ces derniers. D'après l'auteur, les *teen* ne sont pas confrontés à des conflits sociaux ou à des guerres comme les générations antérieures. Les *teen* profitent de l'accès à Internet et du fait que la société est plus progressiste. Ils veulent passer un message provenant d'idées de l'extérieur du pays, selon lequel ils ne sont pas parfaits, mais ils sont originaux et en sont fiers. Cette génération est ainsi ouverte à des valeurs sociales plus libres.

Les *teen* ont besoin d'identification et d'avoir des idoles culturelles et cela se fait souvent à travers les médias et par des campagnes de marketing. Mais les jeunes risquent d'opter pour des valeurs culturelles superficielles (bulle de savon) comme on le constate dans le show télévisé

« Vietnam Idol » ou la tendance *harajaku*³⁰. De plus, les modèles et modes de vie qu'ils choisissent sont importés et copiés de l'étranger, ils ne comportent plus d'aspects vietnamiens.

Leur mode de vie tourne autour de MTV et KFC, comme les adolescents américains dans les années 1950 qui sont devenus hippies et qui ont généré des changements culturels radicaux. Malheureusement, de nombreux *teen* sont en train de se dissoudre dans la culture actuelle. L'auteur conclut en disant qu'il manque un nouveau héros ou une idole qui pourrait guider les *teen* à réfléchir ou à s'exprimer de la manière plus authentique (vietnamienne).

8x, 9x et blogue ? (8x, 9x và blog p17)

Quỳnh Như

8x et 9x désignent les personnes nées entre 1980 et 1989 et entre 1990 et 1999 respectivement. L'article rapporte quelques tendances présentes dans les blogs sur Internet. Ces jeunes et ces adolescents considèrent le blog comme un moyen d'écrire et partager leurs idées, notamment quand ils n'ont pas assez de temps pour fréquenter leurs amis, à cause des cours et des examens scolaires intensifs. Nous citons quelques extraits de blogs trouvés sur Internet, qui traitent souvent de la relation avec leurs parents, mais aussi de leurs rêves :

« Je hais ma mère, elle dit qu'elle s'attend seulement à une chose de moi, je sais je sais ... Mais sa liste d'attentes est toujours longue, ses « une chose » sont incomptables » (blogue de Angle Love, 18 ans).

« C'est la première fois que mon père m'achète un gâteau de fête pour mon anniversaire ... je suis aux anges ... je peux dormir toute la nuit » (blogue de Tuyết Minh, 18 ans).

« Est-ce juste que je profite du bonheur créé par tes mains et que toi, papa, tu choisisses la souffrance en guise d'espoir? » (blogue de bEe).

« Je souhaite jouir du titre d'excellent élève de mon école, comme ça je peux faire une demande de bourse... Je veux aussi participer à *Vietnam Idol* l'an prochain. N'oubliez pas de voter pour moi! » (blog de Leo, 18 ans).

³⁰ Ce mot importé du Japon désigne une façon de s'habiller très colorée afin de se faire remarquer.

Numéro 13**La ville vue par le surréalisme (Đô thị qua con mắt siêu thực, p54)**

Quỳnh Nhi

L'article présente Phạm Mạnh Hùng, un jeune peintre surréaliste et artiste d'installation. Hùng est né et a grandi dans les quartiers collectifs de Hà Nội des années 70. On trouve dans ses tableaux les immeubles collectifs typiques de la ville, combinés avec les champs, les paysans de la campagne vietnamienne, des enfants urbains géants ou même des avions de guerre. Il souhaite décrire la ruralisation du milieu urbain et les rêves des paysans immigrants en ville.

Il a réalisé d'autres œuvres, notamment une installation de vêtements de soldats collectés de tous les coins du pays et qui représente le fait qu'après des longues années de guerre, le mode d'habillement des civils vietnamiens n'est pas différent de celui des soldats. Une autre installation, réalisée en collaboration avec un vétéran américain, consiste en un immense avion fait de papier et de bambou, pour protester contre la production des armes.

Numéro 14**Une meilleure position pour le cinéma français au Viêt-Nam ? (Điện ảnh Pháp liệu có chỗ đứng hơn ở VN, p53)**

Cung Tuy

L'auteur explique pourquoi les films français contemporains ne sont pas très présents ou n'attirent pas beaucoup de monde au Viêt-Nam : il faut plutôt présenter des films classiques, ou les films connus avec des beaux acteurs et de belles actrices.

En général, les cinémas importent seulement de deux à six films européens par année. Dans les clubs vidéo, il n'est pas évident de trouver des films européens. D'autres organismes ou cinémas ont importé des films français, mais il n'y pas de publicités pour ces films, ainsi ils n'attirent personne.

Hollywood règne dans tous les cinémas de la planète; l'Europe et la France s'endorment avec les rêves du passé.

Numéro 17

Les jeunes citadins parlent (Tôi, thị dân trẻ lên tiếng, p15)

Ce numéro présente les pensées des jeunes citadins, étudiants ou professionnels, sous forme des discussions courtes portant sur les sujets suivants :

- le développement rural, la pauvreté des paysans;
- les problèmes de HCM ville;
- la gouvernance au niveau central et le système juridique insuffisant;
- les programmes de bénévolat;
- l'existence de deux tendances chez les jeunes : 1) égoïsme et consommation, qui sont sources de maux sociaux; et 2) responsabilité face à la société et motivation pour atteindre une bonne éducation;
- orientation idéologique des adolescents;
- difficultés pour les immigrants provenant de la campagne;
- consultation éducative et vocation professionnelle.

Mondialiser la mentalité des jeunes (Toàn cầu hóa vào ngõ ngách tâm hồn giới trẻ, p17)

Đặng Cảnh Khanh

La mondialisation est positivement vue par les jeunes, selon une enquête de l'Institut de recherche de la jeunesse. L'internet, la technologie et les produits de consommation sont très présents dans le quotidien des jeunes, Microsoft, Coca-cola, etc. C'est une opportunité pour eux, mais aussi un défi car les valeurs traditionnelles et de la famille sont menacées par les maux sociaux, l'individualisme et le matérialisme.

Enquête : attitudes de la jeunesse face à la mondialisation

Voici, en ordre d'importance du niveau d'inquiétude, les impacts de la mondialisation.

- Maux sociaux
- Individualisme et corruption
- Mode de vie des jeunes
- Environnement

- Évolution paisible³¹
- Pauvreté
- Santé
- Dimension socioculturelle
- Conscience relative à l'idéologie
- Identité culturelle
- Valeur familiale
- Solidarité ethnique et cohésion sociale
- Stabilité de l'économie

Les jeunes artistes vietnamiens dans le courant contemporain (Họa sĩ trẻ VN trong dòng chảy đương đại, 48)

Trịnh Cung

L'auteur, qui est un artiste lui-même, résume les caractéristiques de la communauté artistique au Viêt-Nam. Selon lui, les jeunes artistes commencent à créer des groupes de discussions pour partager des idées sur des nouvelles formes d'art, comme les installations, la performance ou la vidéo. Les jeunes artistes reçoivent aussi davantage de soutien financier de la part d'organismes internationaux (Ford Foundation, English Council, L'Espace) ce qui leur permet de rencontrer et d'apprendre des artistes contemporains connus mondialement, ou d'aller visiter des expositions à l'étranger.

L'auteur analyse ensuite les traits de la communauté des artistes étrangers mais d'origine vietnamienne. Les derniers s'intègrent facilement au courant artistique contemporain. Par contre, ils ont des désavantages qui les empêchent de se lancer dans le monde artistique : immigration récente, fardeau de la famille, valeurs traditionnelles, etc.

L'auteur termine par un appel aux jeunes artistes : il faut s'engager plus, garder un esprit créatif, notamment essayer d'autres formes d'art que le chevalet de peintre.

³¹ Évolution paisible, ou **Diễn biến hòa bình** en vietnamien. Selon le Parti communiste vietnamien, ce terme réfère aux efforts de l'empirisme et des mouvements de réaction qui visent à éliminer le Parti communiste et le socialisme au Viêt-Nam et ainsi diriger le pays vers le capitalisme.

Source : www.cpv.org.vn/cpv/Modules/News/NewsDetail.aspx?co_id=28340581&cn_id=358353#7mkgplvHzMy1

Les préférences de lecture, telles que révélées par le choix des best-sellers (Nhận diện thị hiếu đọc sách qua sách best-seller, 50)

Hàm Đan

L'article documente les trois types de livres les plus vendus en 2007 : autobiographies, livres d'économie et livres pour les enfants. Les livres étrangers sont majoritaires.

C'est la fin de l'année, on fait le compte des films vietnamiens (Cuối năm, tính sổ phim Việt, p52)

Nguyễn Tiến

Il y a des mécontents quand le meilleur prix du cinéma national (Cerf volant d'or) est donné à un mauvais film.

L'auteur critique l'idée conventionnelle de la séparation de deux types de films, soit artistique et commercial. Il démontre que les films sérieux commencent à attirer des spectateurs, comme le film « La blouse en soie de Hà Đông ». Les films commerciaux ne sont pas faits de manière négligente, surtout ceux qui sont produits par les cinéastes et acteurs vietnamiens à l'étranger (qui retournent au pays de plus en plus pour s'investir dans le cinéma). C'est le cas du film d'action « Héros ».

De plus, en 2007, il y a moins de scandales et de poursuites juridiques entre les artistes, et les bons cinéastes préfèrent ne plus faire de bruit. Ainsi, même si les bons films sont encore très peu nombreux, on peut espérer avoir de bonnes surprises en 2008.

***Asian Idol* : un coup de main pour la musique Việt? (Asian Idol – cú hích hay nỗi buồn nhạc Việt?, p54)**

Nguyễn Tiến

L'article fait référence à un récent événement : une chanteuse vietnamienne a réussi à entrer au concours d'*Asian Idol*, mais la qualité de son spectacle n'était pas à la hauteur des attentes. Il rapporte ensuite l'échec des chanteurs vietnamiens qui veulent exporter leur musique en dehors du pays. Il aborde les défauts de la scène musicale actuelle : le manque d'une formation professionnelle, de culture musicale générale et de connaissances du marché musical à l'étranger.

Numéro 18-19**Paul Auster et la ville de New York (Paul Auster và thành phố New York, p56)**

Cao Việt Dũng

L'article trace un aperçu des écrivains et essayistes connus qui utilisent le milieu urbain comme matériel. Pour commencer, dans le roman intitulé « Le ventre de Paris », Émile Zola a décrit les activités autour d'un marché central, ainsi que le système de métro. Walter Benjamin écrivait sur Paris, tandis que Roland Barthes a décrit l'organisation de la ville de Tokyo et les habitudes quotidiennes des Japonais dans « Le royaume des codes ».

L'auteur analyse ensuite les œuvres d'un écrivain urbain célèbre, Paul Auster, qui écrit souvent sur New York. Deux de ses livres ont récemment été traduits en vietnamien, *The New York Trilogy* et *The Music of Chance*

Numéro 21**Supermarchés : il y a des coins plus sombres (Siêu thị - không chỉ có mảng sáng, p42)**

Nguyễn Đức Truyền – Institut de la recherche de relocalisation

Le chercheur constate que les supermarchés sont bien reçus dans les nouveaux quartiers, mais pas dans les quartiers centraux plus anciens. Il analyse les impacts négatifs potentiels du développement de supermarchés : hausse du prix des produits alimentaires, dépendance des produits importés, diminution de la vente au détail des produits alimentaires, débalancement du régime nutritif et développement de la culture de consommation.

Les supermarchés actuels ne répondent pas tout à fait à la demande alimentaire des villes (10 % de produits), notamment pour les légumes et la viande. Ils ne servent que les citoyens aisés âgés entre 25 à 40 ans.

Numéro 22**Assistant (Nghề trợ lý, p39)**

Hiền Lợi

Numéro 30

Prologue : les nouveaux riches ou les élites³²? (Ai thượng lưu, ai trọc phú?, p8)

Si le terme « élitisme » a désigné la classe des dominateurs, qui a été éliminée au cours de l'histoire du pays, la formation de « nouvelles élites » urbaines semble inévitable. *Người đô thị* essaie de répondre à des questions comme : l'élite existe-t-elle? Quel est son rôle dans la société? Quelles sont les conditions menant à la création de cette classe? Quels sont ses caractéristiques (capacité financière, pouvoir, niveau intellectuel, connaissances culturelles, valeurs morales, comportements, relations sociales)?

La revue invite des intellectuels et artistes à débattre ces questions. Les invités donnent leur définition et discutent beaucoup des comportements des nouveaux riches en utilisant un ton méprisant. Cela est peut-être dû au fait que le concept d'élitisme n'est pas clair pour les Vietnamiens.

Il est difficile de cibler cette classe (Khó xác định rõ nét về giới thượng lưu, p9)

Entrevue avec Tôn Nữ Thị Ninh, diplomate et vice-présidente du Comité des relations internationales du parlement.

Tôn Nữ Thị Ninh souligne que la formation d'élite vietnamienne est intéressante à étudier, mais le concept d'élite reste ambigu. Ce concept change selon le contexte social : dans la société féodale, il désignait les aristocrates, alors que dans la société capitaliste, c'est la classe économique supérieure. De nos jours, si quelqu'un est riche mais se comporte mal ou n'a pas beaucoup d'éducation, il n'est pas considéré comme faisant partie de l'élite. Par contre, il y a des familles « aristocrates » depuis plusieurs générations, même si elles ne sont pas riches, on les considère comme faisant partie de l'élite. Pour conclure, Tôn Nữ Thị Ninh laisse le soin aux chercheurs d'offrir une réponse plus détaillée.

Il n'y a pas d'élite, mais il y a les nouveaux riches (Chưa có thượng lưu, chỉ có nhà giàu mới)

Entrevue avec Trịnh Cung – peintre

³² Élite, ou thượng lưu en vietnamien : ce terme désigne les élites et les personnes appartenant à la haute société.

D'après Trịnh Cung, les élites sont ceux qui sont à la tête de la culture de l'ensemble de la société et qui contribuent au progrès social (« la beauté » au sens large du terme) en utilisant leurs ressources. De plus, les élites d'autres pays donnent souvent de l'argent aux organismes qui s'occupent de construction publique, de charité ou de conservation du patrimoine culturel. Au Viêt-Nam, la classe riche fait de la charité seulement à des fins de marketing. On ne voit pas encore d'élitisme au pays et ce, à cause du manque d'éducation.

Ce qui est le plus important ce sont les caractères culturels (Cốt cách văn hóa là quan trọng nhất, p10)

Entrevue avec Nguyễn Minh Hòa, professeur universitaire en urbanisme

Pour ce professeur, les élites possèdent des caractères culturels distincts. Par exemple, même quand ils ont des problèmes et des échecs, ils sont toujours calmes et nobles. Ils sont aussi actifs face aux demandes de la société, ce n'est pas du monde égoïste et irresponsable. Nguyễn Minh Hòa souligne aussi que chaque classe sociale a des caractères culturels respectueux.

Mon commentaire : ses opinions sont difficiles à traduire, car il utilise des termes sino-vietnamiens sans expliquer le sens de ces termes.

Les nouveaux riches qui veulent se doter de culture devront attendre quelques générations (Trợ phú muốn lột xác có khi phải cần vài thế hệ, p11)

Entrevue avec Hoàng Hưng, poète

Ce poète vient d'une famille élite d'Ha Noi de l'époque coloniale. Il constate que les familles dans son cercle social ont des traits culturels distincts, à savoir la fierté et la volonté de maintenir les traditions familiales, le courage d'avoir la confiance en soi, le respect de soi-même et une intellectualité supérieure. D'après lui, les élites sont ceux qui possèdent tout d'abord de l'argent, du pouvoir et ensuite de la culture et du goût esthétique. Les deux derniers ne sont pas faciles à obtenir, il faut surtout du temps pour les atteindre. Les nouveaux riches au Viêt-Nam ne les ont pas, mais les deuxième ou troisième générations vont peut-être s'en doter.

Le poète constate aussi que les comportements des nouveaux riches sont « ridicules ». Il explique ce fait en soulignant que les riches ne fréquentent pas les intellectuels et les artistes.

Devenir élégant, ça coûte cher (Làm người thanh lịch, học phí không rẻ, p12)

Cung Tuy

L'article parle des cours de culture générale et de personnalité, offerts par une école privée à Sai Gon. 65 % des élèves sont des enfants de familles riches. Ces enfants suivent des cours portant sur la politesse, l'apparence personnelle, les arts et le développement de la confiance en soi, ce qui n'est pas enseigné dans les écoles publiques. Les frais de scolarité de cette école sont élevés mais, d'après le journaliste, les résultats sont très prometteurs.

Parmi les clients de l'école, on peut trouver des femmes d'affaires, des femmes d'hommes d'affaires, et des candidates aux concours de beauté. Ces femmes sont prêtes à payer 2 000 \$ de l'heure.

Copywriters: vus de l'intérieur (Copywriter, nhìn từ trong chăn, 40)

Chiều Lương

Les *copywriters* sont ceux qui inventent et créent des slogans et des concepts publicitaires.

Numéro 32

Les Vietnamiens et leur attitude « ça coûte rien » (Người Việt và bệnh « đáng là bao », 10)

Nguyễn Đức

L'article critique les habitudes de consommation chez les Vietnamiens en donnant les exemples suivants : payer des frais non nécessaires pour les mariages, inaugurer les bureaux, utiliser l'argent de l'État pour des fins personnelles, offrir des cadeaux coûteux à des fonctionnaires haut placés, etc. Les Vietnamiens ne savent pas ou ne veulent pas faire d'économies car ils ont peur de perdre la face. L'auteur cite également une anecdote racontant que deux hommes allemands ne sont pas gênés de lécher leur assiette pour la terminer.

Le gaspillage des Vietnamiens est causé par le bas niveau de civilisation (Lãng phí của người Việt là do trình độ văn minh thấp kém, p12)

Trần Hoàng Hoàng

Entrevue avec Phạm Đức Dương, chercheur en linguistique et en études de l'Asie du sud-est.

Le chercheur souligne que le gaspillage est présent dans la culture vietnamienne. Le gaspillage dans la société actuelle est relié à l'utilisation du temps et à la construction des infrastructures publiques. Le chercheur explique ce gaspillage par le niveau d'éducation inadéquat, surtout pour les enfants. Enfin, il propose d'établir un mécanisme qui permet de réaliser le modèle « Le Parti dirige, l'État gère et le Peuple contrôle les biens publics » comme solution pour le gaspillage.

Tout le monde a des occasions de gaspiller (Mỗi người đều có cơ hội lãng phí, p12)

Lê Quyên

Entrevue avec Trần Chính Đức, journaliste

Le gaspillage se trouve non seulement chez les dirigeants, mais aussi chez la population. Pour résoudre ce problème, il faut changer le mode de vie, le mode de travail, la mentalité et les politiques gouvernementales.

Le journaliste s'appuie sur une politique de la Chine mise de l'avant pendant les Jeux Olympiques pour illustrer ses solutions. Cette politique ne permettait pas que des véhicules matriculés avec un chiffre pair circulent pendant les jours pairs de la semaine, et vice versa pour les matricules portant un chiffre impair. Le journaliste souligne que cette politique contribue à réduire les embouteillages, économiser l'énergie (essence) et réduire les émissions de carbone.

La littérature vietnamienne perd son fond (Văn chương Việt Nam « mất đáy », p12)

Nguyễn Việt Hà, écrivain

L'auteur montre qu'au début de la littérature moderne (plus précisément de 1930 à 1945)³³, il y avait plus d'oeuvres portant sur les personnes marginales de la société comme les voleurs, les prostitués, les domestiques, les conducteurs de cyclo, ou la classe en bas de l'échelle sociale. Les écrivains de l'époque, par exemple Vũ Trọng Phụng, Nam Cao et Nguyên Hồng, sont eux-mêmes des citoyens pauvres, ils se sont donc intéressés aux personnes marginales. De plus, c'est chez cette classe que l'on peut retrouver tous les aspects du milieu urbain, le mauvais côté et le bon côté.

³³

La plupart des romans de cette époque suivaient la tendance du réalisme critique.

Toutefois, depuis 20 ans, on ne voit plus la présence de cette classe dans la littérature urbaine, à l'exception de quelques romans publiés à HCM Ville avant 1975. Les écrivains actuels s'intéressent davantage aux histoires d'amour et de sexe. L'auteur conclut en disant que cela est dommage pour la littérature du pays car l'écart social est devenu plus important et les personnes pauvres sont encore très présentes en ville.

Numéro 33

Sài Gòn : des emplois rares (Sài Gòn, lắm nghề lạ, 40)

Nguyễn Anh Tú

L'article discute des emplois qui sont rares et nouveaux à HCM Ville. Quatre exemples y sont montrés : 1) lire les nouvelles économiques et celles du marché immobilier dans les journaux et les synthétiser pour les envoyer à une entreprise; 2) acheter des gadgets usagés à partir des sites Internet, les réparer et les vendre; 3) envoyer les courriels de publicité; et 4) acheter des forfaits de compagnies de téléphones cellulaires en grand nombre et les revendre.

Numéro 39

Live show 2008, désertés en attendant une nouvelle orientation (Live show 2008 ãiũ hũũ trong lúc chờ xu hướng mới, 52)

Hoa Thiên

Live show est un terme qui réfère à un spectacle musical organisé par un seul compositeur ou pour un seul chanteur. D'après l'auteur, en 2008, les *live shows* ne sont bénéfiques ni pour les compositeurs ni pour les chanteurs. Les causes de cette situation sont nombreuses : il n'y a pas de nouvelles créations musicales, le marché est saturé et les moyens de faire les lancements sont démodés.

L'auteur souligne que depuis dix ans, on ne voit pas de chanteurs qui peuvent remplacer la génération précédente, où l'on trouvait les meilleures créations de la musique vietnamienne moderne. Ainsi, les gérants des chanteurs essaient d'orienter les spectacles sur l'apparence, plutôt que sur la musique.

Les anciens moyens de « lancer » un chanteur (utiliser les scandales de la vie privée) sont remplacés par les poursuites juridiques ou les annonces choquantes sur le prix d'un album.

THÈME « PAUVRETÉ URBAINE »**La rubrique « Village en ville, ville au village »³⁴**Lý Sinh Hoạt³⁵

C'est une rubrique satirique discutant de divers sujets allant de la migration rurale à la vie urbaine. La rubrique occupe une demi-page par numéro et est faite sur un ton ironique et critique. Par exemple, dans le numéro 30 (2008 : 24) « Clou et mur » suggère que l'emploi idéal pour les migrants ruraux est d'être coiffeur dans la rue, avec un clou sur le mur pour suspendre un miroir.

Numéro 12, 2007 : 24 « Où vont sauter les marchés grenouilles? » documente l'élimination d'un marché temporaire (chợ cóc) par les autorités d'un quartier. Pourtant, ce marché a des kiosques permanents, bien organisés sur les trottoirs. On se demande où les marchands du marché ont déménagé. Probablement dans les ruelles...

Numéro 23, 2008 : 24 « Il faut avoir des arbres dans la forêt » discute du futur décret d'interdiction des vendeurs de rue dans 60 rues d'Hà Nội. Les vendeurs de rue d'Hà Nội sont des paysans vivant en périphérie. Le décret va rendre la vie de ces paysans plus difficile.

Numéro 26, 2008 : 24 « Rentrer par un vieux chemin » critique le plan urbain du centre-ville de Hà Nội : pas de trottoir, pollution, déchets, etc.

Numéro 2**Une nouvelle vague de migration causée par le changement de salaire (Lương sẽ tạo ra làn sóng di cư mới, p38)**

Mộc Thiên – Hân Hương

Un projet a été soumis au gouvernement par le Ministère du travail, des blessés de guerre et de la société. Le projet propose de fixer le salaire minimum des fonctionnaires en fonction des régions géographiques. Par exemple, les grandes villes comme HN et HCM Ville pourraient bénéficier d'un salaire deux fois plus élevé que les provinces

³⁴ Làng giữa phố, phố giữa làng, en vietnamien.

³⁵ C'est un pseudonyme humoristique. « Lý » veut dire les paroles rhétoriques ou théoriques, « Sinh Hoạt » veut dire mener une vie ou des activités en général.

(plus pauvres). Les scientifiques craignent que ce changement puisse causer des vagues de migration massives vers les grandes villes alors que les infrastructures de ces dernières sont insuffisantes et de mauvaise qualité.

Riches, classe moyenne, pauvres : quelle classe favorise-t-on? (Giàu, trung lưu, nghèo khổ : ưu tiên ai?, 6)

Ngọc Quyên

Une enquête réalisée par la firme TNS dans 4 grandes villes vietnamiennes en 2007 révèle que 55 % des 4 000 ménages répondant peuvent être considérés de classe moyenne, par rapport à 30 % en 1999. Cela veut dire que le nombre de personnes défavorisées est en baisse et ceci ressemblerait au modèle de développement social états-unien sous l'administration de Clinton.

Le revenu mensuel de la classe moyenne vietnamienne varie de 259 à 500 USD (en 2007). Ce sont des personnes qui occupent des postes de gestion commerciale ou industrielle. Respectivement 50 % et 47 % d'entre eux possèdent un téléphone portable et un ordinateurs. Parmi ceux qui ont un ordinateur, 20 % sont branchés à Internet. Les deux produits de consommation les plus communs sont les motocyclettes et les téléphones portables. Les dépenses pour les loisirs sont plus élevées qu'en 1999, soit 400 000 *đồng* par mois. Comme 22 % des répondants ont un enfant de moins de quatre ans, leurs dépenses en produits laitiers et nutritifs sont également en hausse par rapport à celles de 1999.

D'après l'auteur, la croissance de la classe moyenne serait le résultat du programme d'élimination de la pauvreté du Viêt-Nam. Cependant, ce progrès social est assez fragile. Par exemple, certains paysans peuvent redevenir pauvres après une tempête importante.

Numéro 5

Lecture des nouvelles par une fille (Đọc báo ôm, 24)

Phùng Long

C'est de la prostitution cachée sous la forme de services de lecture de nouvelles. Chaque période de travail dure de 45 minutes à une heure. La fille mentionnée dans le reportage travaille de 9h à 18h, mais sans salaire permanent. Son revenu est constitué de pourboires (par exemple : 100 000 dong pour une période de 45 minutes). Ce service est nouveau et n'est présent que dans des grandes villes.

Numéro 12

La pauvreté n'est pas associée seulement à l'alimentation (Đói nghèo không chỉ là cái ăn, 38)

Ngọc Quyên

L'article examine les indices de pauvreté reliés à la santé et l'éducation. L'article discute quelques uns de ces indices en situant le Viêt-Nam (voir le tableau) dans les données de la Banque mondiale. Par exemple, l'espérance de vie au Viêt-Nam est de 20/1000, en comparaison avec 30/1000 en Chine. Selon les critères de la Banque mondiale concernant la quantité de calories consommée par jour, le pourcentage de la population pauvre au Viêt-Nam est de 30 %.

Les indices d'éducation sont 1) le taux d'alphabétisation (le Viêt-Nam atteint 93,7% en 1995, un des meilleurs pays en Asie du sud-est, mais il se peut que cet indice soit différent 20 ans après la libéralisation économique), le pourcentage d'enfants qui vont à l'école et le pourcentage d'élèves au lycée. L'article révèle que plusieurs intellectuels ont recommandé au gouvernement vietnamien d'améliorer et privilégier le système d'éducation, car c'est un moyen efficace pour réhabiliter l'économie, participer à l'économie mondiale et réduire l'écart social.

Finalement, l'article mentionne que selon l'indice de l'écart social Gini, le niveau de vie des pauvres à HCM Ville est sept fois plus bas que celui des riches. 80 % du revenu de la population pauvre est consacré aux dépenses alimentaires.

 Quelques indices du développement du Viêt-Nam en 2010

Population	88,4 millions
Espérance de vie	72
Mortalité infantile	16/1000
Mortalité maternelle	70/100000
Nombre de médecins	7/10000
Nombre de lits d'hôpitaux	26,3/10000
Pourcentage de ménages pauvres	10-11 %
Pourcentage de chômage en milieu urbain	5 %

(Sources : Institut central de recherche économique, 2007)

Qui achète des produits de luxe au Viêt-Nam? (Ai mua hàng hiệu Việt Nam?, 40)

(Selon AP)

C'est un article traduit d'un reportage d'*Associated Press*. L'article rapporte que les Vietnamiens plus aisés peuvent se payer des produits de luxe, conduire des voitures BMW ou acheter de l'immobilier aux États-Unis sans prêt hypothécaire, alors que la plupart des ouvriers du pays ne gagnent que un ou deux dollars américain par jour.

La corruption : la cause de pauvreté (Tham nhũng, nguyên nhân của nghèo đói, 40)

Anonyme

Selon le classement de *Transparency International*, le Viêt-Nam n'a pas réussi à annihiler la corruption : le pays, classé au 90^e rang en 2000, s'est retrouvé à la 123^e position en 2007. Notons que le Parlement a adopté une loi pour lutter contre la corruption à la fin de l'année 2006.

Par rapport aux autres pays de l'ASEAN, la corruption au Viêt-Nam est aussi sérieuse qu'aux Philippines et en Indonésie, tandis que le Myanmar est le pire pays en termes de corruption.

Numéro 21**Boire de l'alcool (Nghề nhậu thuê, 26)**

Anh Tú – Quốc Định

Ce métier est exercé par des jeunes filles, qui sont payées pour accompagner les hommes durant les repas ou les rencontres. Leur salaire fixe varie entre 70 000 et 80 000 dong / jour et leur pourboire dépend de la quantité d'alcool qu'elles boivent. Elles souffrent de préjugés venant de la société, par exemple le fait que ce travail soit considéré comme de la prostitution. Elles ont également des problèmes de santé.

Numéro 23**HCM Ville, une ville rurale (Tp Hồ Chí Minh, Thành phố nông thôn, 18)**

Nguyễn Đức Truyền, directeur du Centre de la sociologie de la résidence, Institut de la recherche de la résidence.

L'auteur constate qu'il y a deux modèles d'urbanisation à HCM Ville, à savoir le changement administratif et l'industrialisation. Le premier consiste en la fusion des zones rurales à la ville alors que les relations sociales ne sont pas adaptées au mode de vie urbain (c'est le cas des districts 2, 7 et 9). Par exemple, au district 2, les 23 000 personnes qui ont migré étaient majoritairement des paysans. Autrement dit, c'est une migration inter-rurale. Prenons un autre exemple. Au village An Lợi du district 2, la structure de métier est simple : emplois temporaire (30,12%), économie familiale (19,66%), travail journalier (18,65%), travail pour l'État (13,14%). Le salaire limité (en moyenne 650 000 VND par mois) ne leur permet pas de bâtir une maison ni d'améliorer leur niveau de vie. Par conséquent, les résidents du village choisissent de vendre leur terrain et de quitter le village.

Parmi les sept nouveaux districts urbains de HCM Ville, il n'y en a que quatre qui possèdent une économie majoritairement agricole et il y a un district dont 90% de la population a accès à l'eau potable. En plus, la population ne change pas ses habitudes de vie rurale. Par exemple, les gens continuent faire leurs besoins dans les canaux. Le manque de développement économique, d'éducation et de culture contribue à la

stigmatisation de ce village par rapport aux zones urbaines qui sont situées de l'autre côté de la rivière Sài Gòn.

Le deuxième modèle d'urbanisation consiste en l'amélioration du niveau de vie de la population, dans certains districts, grâce à l'industrialisation et ce, bien avant la fusion à la zone urbaine. Un exemple donné est celui du district Bình Tân, qui a développé une zone industrielle dans les années 1990. La proportion de ménages non-agricoles dans ce district est passée de 71,5% en 1995 à 60% en 2008; le salaire moyen dépasse 1 millions VND par mois. De plus, le développement d'une zone urbaine peut avoir des impacts positifs sur les zones adjacentes. Par exemple, les activités du district 12 ont permis aux communes du district Hóc Môn de changer de structure économique (l'agriculture en baisse et le revenu en hausse).

L'auteur fait ensuite des comparaisons au niveau des dépenses des deux zones nouvellement urbanisées avec les zones urbaines plus anciennes. Les dépenses de ces zones ressemblent plus au modèle de dépenses rural qu'urbain :

- Les dépenses alimentaires occupent une partie importante (54,6 % par rapport à 40 % du même type de dépenses dans les villes);
- Les dépenses de transport sont moins importantes que dans les zones rurales;
- Le pourcentage de logement permanent est faible;
- Les dépenses pour des électroménagers sont inférieures à 10%.

Pour conclure, l'auteur mentionne que le mode de vie dans ces zones se transforme pour devenir un mode de vie urbain. Certes, les valeurs et les habitudes rurales sont encore présentes, ce qui peut empêcher un développement urbain durable (plus spécifiquement, pour l'environnement, la santé et la sécurité).

Numéro 25 : Numéro spécial portant sur les personnes pauvres en milieu urbain

On a besoin d'un grand gâteau (Cần có cái bánh lớn, 10)

Nguyễn Thị Ngọc Hải - Entrevue avec Trần Du Lịch, directeur de l'Institut de l'économie à HCM Ville.

Q : Le Viêt-Nam a l'intention de faire passer le revenu de la population d'un niveau bas à un niveau moyen, comparativement avec les autres pays. Pourquoi il y a encore beaucoup de pauvreté au pays?

R : Notre but est d'augmenter le revenu moyen per capita à 900 dollars américains par an. Cependant, l'écart social est assez grand et il risque d'être de plus en plus important, malgré de nombreux efforts du gouvernement et du Parti.

Q : Pouvez-vous nous dresser le portrait d'une personne pauvre?

R : Ce sont les personnes qui vivent dans les zones urbaines insalubres ou dans des maisons temporaires en campagne. Lorsque j'en vois dans une émission à la télé, je suis très touché.

Q : D'après vous, pourquoi les pauvres ne bénéficient pas beaucoup de la réforme économique?

R : On est en train d'améliorer les critères de pauvreté. Les personnes pauvres n'ont pas de profession, alors leur vie n'est pas stable. La restructuration économique n'est pas très réussie, l'attribution de logements abordables est en faible progrès, alors que le prix de l'immobilier grimpe vite. On devra davantage penser aux millions de personnes pauvres en ville.

Q : Il faudra avoir des programmes sociaux, comme dans plusieurs pays. Chez nous, une opinion qui circule est que les politiques publiques sont déformées par des groupes d'intérêts. Qu'en pensez-vous?

R : Je n'ai pas de preuve de ce fait. Dans d'autres pays, on a vu ce qui s'appelle du lobbyisme. C'est un aspect négatif des marchés que l'on doit éviter.

Q : Est-ce que favoriser les riches avant la redistribution va agrandir l'écart entre les riches et les pauvres?

R : Je pense qu'il faut mettre les riches d'abord, ceux qui s'enrichissent de manière légitime. Évidemment, l'État doit intervenir pour redistribuer les ressources. Mais avant de redistribuer le gâteau, il faut en créer un gros...

(Les deux dernières questions portent sur la charité et les impôts mais les réponses sont générales, alors je ne les traduis pas).

Un lieu de vie pour la population pauvre; une erreur dans les politiques publiques (Không gian sống của người nghèo – nhầm lẫn tư duy chính sách, 12)

Trần Thục Hân

Une partie importante de la population pauvre urbaine est constituée d’immigrants qui ne sont pas enregistrés auprès des autorités locales. Par exemple, en 2004-2005, ils étaient moins de 2,5 millions. Ce groupe ne cesse d’augmenter, à une vitesse moyenne d’environ 1,1- 1,4 % par année. La plupart d’entre eux sont des jeunes d’entre 15 et 19 ans qui contribuent grandement au marché de travail, notamment dans le secteur des services à bas prix.

L’auteure analyse les difficultés auxquelles ce groupe est confronté. Tout d’abord, il semble de ne pas y avoir de politiques appropriées pour supporter financièrement ce groupe. De plus, les villes sont déjà débordées quant à la gestion de la pollution, des vendeurs de rue, des marchés temporaires et de la pénurie de logements à louer, alors elles préfèrent de ne pas voir surgir une économie informelle. De plus, il manque de lieux publics où les personnes pauvres du milieu urbain pourraient exercer un métier, par exemple vendre de la nourriture. Quant au logement, même si l’État a récemment décidé de construire des habitations sociales³⁶, il existe encore une mentalité selon laquelle les pauvres sont un fardeau pour la société. Finalement, comme cette population n’a pas accès à des informations utiles relativement au travail, au logement et aux services sociaux, il faudrait établir un centre d’informations pour les aider à communiquer, à se supporter les uns les autres et à créer des liens entre eux.

Il faut abolir l’expression « compenser pour exproprier »³⁷ (Phải bỏ cụm từ « đền bù giải tỏa », 13)

Nguyễn Ngọc Dũng

³⁶ Nhà ở xã hội, en vietnamien

³⁷ đền bù giải tỏa, en vietnamien

L'article critique le modèle d'expropriation actuel du gouvernement. Les paysans qui quittent leur terre pour des projets de développement urbain n'ont pas de rôle à jouer pendant la procédure. Ils se font imposer des décrets du gouvernement et subissent des pressions des grands acheteurs de terre. Ils sont obligés de vendre leur terre à un prix minimum, puis les entrepreneurs la divisent et revendent à un prix cent fois plus élevé. Leur vie est bouleversée après l'expropriation : sur leur terrain se trouvent des sentiers, des maisons et des marchés temporaires qui desservent les ouvriers. Des tensions entre les paysans, les entrepreneurs, les ouvriers sont ainsi créées. L'expropriation équivaut à l'instabilité pour des milliers de personnes qui vivent en périphérie des villes ou à la campagne.

Auto-description des personnes défavorisées à HCM Ville (Quan niệm của người nghèo ở TP HCM, 17)

OXFAM Angleterre et Groupe d'action contre la pauvreté (2003)

- Je mange dans une pagode (grâce à la charité) pour épargner mon argent pour le lendemain.
- Je vis dans un immeuble collectif qui n'est pas enregistré (sans adresse) depuis 20 ans. Les comptes de l'eau et de l'électricité sont élevés. L'état du logement est dégradé, il y a infiltration d'eau et des inondations. Je ne possède pas de véhicule pour me déplacer, même pas un vélo.
- Mes enfants suivent des cours du soir car nous n'avons pas assez d'argent pour les envoyer dans une école officielle.
- Mes enfants iront à l'école jusqu'à ce que nous ne puissions plus payer les frais de scolarité.
- On sait qu'à l'hôpital, on ne peut pas avoir de bons services, car on utilise la carte d'assurance maladie et on ne peut pas payer les autres frais (des pots-de-vin).
- Les familles aisées font du jogging ou du tennis. Nous travaillons du matin jusqu'au soir. Comment pourrions-nous nous permettre de pratiquer des sports aussi luxueux?

- Nous n'avons pas de loisir, alors nous jouons aux cartes, à la loterie et nous buvons. Même les enfants.

Numéro 26

Les premiers et les derniers (Đầu tiên và cuối cùng, 37)

Trần Ngọc Châu

L'article analyse les achats récents de voitures et d'avions privés à des prix faramineux, faits par des hommes et femmes d'affaires connus du Viêt-Nam. Selon l'auteur, c'est une façon de représenter - c'est-à-dire faire du *branding* pour - leur entreprise par le pouvoir financier. Un article de *The Economist* a également référé à ces achats en leur donnant les titres de « patriotiques et nobles ». *The Economist*, par contre, s'interroge sur le fait que, dans les médias, on ne voit pas les personnes pauvres du Viêt-Nam. L'auteur a répondu à cette question de manière ironique : les pauvres sont partout, alors on est si habitué de les voir dans la vie quotidienne qu'on les oublie.

Numéro 30

Une fête foraine pour les ouvriers pauvres (Chợ phiên cho người nghèo, 22)

Bảo Ngọc- Photos documentaires

Ce court article touchant décrit la fête foraine organisée à HCM Ville par le Fond ouvrier. Bien que cet événement s'appelle « Joyeuse fête foraine », le programme a débuté par une chanson portant sur la nostalgie des migrants, interprétée par une ouvrière. La fête a réuni des jeunes familles qui voulaient profiter des rabais de la fête pour acheter des vêtements, des nouveaux hommes ouvriers qui n'ont rien acheté car ils n'ont pas eu leur salaire mensuel, des femmes attendant un examen de santé gratuit et un ancien ouvrier qui a quitté son emploi pour devenir vendeur de rue.

Numéro 27**Gagner son pain pendant l'été (Kiêm sống ngày hè, 26)**

Nguyễn Anh Tú

Chaque été, un grand nombre d'enfants (de 12 à 15 ans) provenant des provinces du nord et du centre arrivent à HCM Ville. Ils font tous les métiers possible pour ramasser de l'argent afin d'aider leurs parents et de pouvoir payer les frais de scolarité pour l'année scolaire à venir. Les métiers choisis sont distribués selon la région d'où ils sont originaires : ceux de Phú Yên vendent des loteries, ceux de Thanh Hóa polissent des souliers, ceux de Nam Định vendent des journaux, etc.

Ils habitent chez des parents ou louent une chambre et travaillent pour un employeur. Leur revenu varie entre 40 000 et 60 000 dongs par jour. Ils sont parfois abusés, menacés ou volés; mais ils restent et continuent à travailler à HCM Ville « ... pour qu'un jour ils sortent de la pauvreté... ».

Numéro 39**Ce n'est pas le moment pour interdire... (Chưa thể cấm, 21)**

Un décret censé entrer en vigueur en 2009 propose l'interdiction des cyclos³⁸ à HCM Ville. Le Département du transport et des services publics a soumis des projets, en six fois, pour trouver des alternatives aux conducteurs de cyclos. Par exemple changer de véhicules ou trouver d'autres emplois. Mais la faisabilité de ces projets n'est pas encore approuvée par les autorités de la ville. D'après le Département, le coût est de 610 milliards de *đồng*, mais la ville ne peut en fournir que 40 milliards.

Le Front patriotique de HCM Ville est fortement opposé à une interdiction des cyclos, car elle ne s'accompagne pas de politiques financières appropriées. Selon cet organisme, un décret précédant, qui a interdit les cyclos entre 5 h et 22 h et ce, sur 32 axes de transports, a ôté une ressource aux conducteurs qui sont gravement pauvres.

³⁸ Cyclos désigne les véhicules à trois roues et à pédale. Ce véhicule, courant et pratique pour les personnes à faible revenu, est attaché à un charriot pour transporter les gens ou les objets lourds.

Je ne sais plus comment survivre (Nghĩ nát nước, tôi vẫn chưa biết sống ra sao, 20)

Minh Phong

Entrevue avec M. Trần Minh Hoàng, conducteur de cyclo à HCM Ville

M. Hoàng exerce ce métier depuis 23 ans, après avoir été renvoyé de son travail dans une usine. Ce métier, qui semble banal, lui permet de nourrir sa famille de quatre personnes.

Q : Qu'est-ce que vous pensez de la rumeur voulant que les cyclos soient prochainement interdits?

R : Je ne sais pas si c'est une information vraie, mais je suis très inquiet. C'est comme être en attente de jugement, je n'ose même pas faire des réparations pour mon cyclo.

Q : On dit que les conducteurs de cyclos conduisent mal et causent plusieurs accidents en ville?

R : Il faut des statistiques concrètes. On entend souvent dire que ce sont les motos qui causent le plus d'accidents. Pourquoi n'interdit-on pas les motos? [...] Nous, les cyclos, acceptons d'avoir des amendes au cas d'accidents ou de congestions.

Q : Mais les cyclos ne sont plus appropriés au contexte de culture urbaine de HCM Ville.

R : Être moderne et civilisé est un but à long terme, on ne peut pas l'atteindre tout de suite. On ne peut répondre à l'appel de la civilisation et de la culture quand on a encore faim.

Q : Avez-vous reçu des subventions ou des promesses de subvention ?

R : Il y a quelques mois, les autorités du quartier m'ont donné un document qui parlait de prêt d'argent, mais je n'ai pas eu d'autres nouvelles. À vrai dire, j'hésite à prendre cet argent. Si je le dépense, comment je vais payer mes dettes ensuite?

Q : Qu'est-ce que vous avez préparé pour ce changement éventuel, afin que la vie de votre famille ne soit pas perturbée et que vos enfants puissent aller à l'école?

R : [...] Peut-être que je vais acheter une moto et devenir un conducteur de xe ôm (taxi-moto). Mon frère est un taxi-moto mais il ne gagne qu'entre 40 000 et 50 000 đồng par

jour (Hoàng gagne environ 100 000 *đồng* par jour). Le quartier veut nous aider mais ils ne peuvent pas s'occuper de nous à long terme [...]. Je transporte les frigos, les armoires, les paquets de ciment et même les coffrages de construction [...].

Q : Pensez-vous que si la ville supporte l'idée de remplacer les cyclos par d'autres véhicules, la demande de transport sera satisfaite?

R : J'entends dire que la ville va subventionner les achats de camionnette pour remplacer les cyclos [...]. Mais les camionnettes ne sont pas adaptées à la ville, où il y a des milliers de rues et ruelles étroites. Il n'y a pas assez de stationnement pour les camionnettes. Les frais de transportation par camionnette sont élevés pour la population...

Q : Il est certain que la ville va interdire les cyclos dans certaines rues. Qu'en pensez-vous ?

R : Il y a des rues où on peut circuler, mais on ne peut pas entrer dans les districts intra-urbains.

Q : Que souhaitez-vous pour votre avenir?

R : Je souhaite que les cyclos puissent circuler en ville. Les autorités peuvent examiner l'état de nos véhicules et interdire ceux qui ne sont pas assez sécuritaires [...]. La ville peut établir les critères de taille du véhicule ou des normes environnementales (?) et esthétiques au lieu d'interdire complètement le cyclo. Elle peut aussi limiter les heures de circulation; [actuellement] nous ne pouvons pas travailler aux heures de pointe.